

**Intraducibles: análisis comparativo de la traducción al inglés de la novela**

**“La invención de Morel”**

Paula Andrea Parada Neira, Angie Daniela Parra Ruíz

Trabajo de Grado para Optar por el Título de licenciada(s) en Literatura y Lengua Castellana

Director

Heidi Alegría Gutierrez León

Doctora en traducción

Universidad Industrial de Santander

Facultad Ciencias Humanas

Escuela de Idiomas

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

Bucaramanga

2024

**Dedicatoria**

*A mi mamá, por su espera, comprensión, refugio, amor infinito y por construir un camino  
lleno de inspiración.*

Paula Parada

*A la necesidad comunicativa de crear una lengua  
y a la urgencia academicista de estudiarla  
para complicar un fenómeno que parecía sencillo...*

*También a mi madre por su calidez inigualable,  
a Diego, mi significado y significativo del amor,  
y a mi mano izquierda.*

Daniela Parra

### **Agradecimientos**

El presente trabajo de grado se ha podido realizar bajo grandes presencias. En primera instancia agradecemos a la Universidad Industrial de Santander por proporcionarnos un espacio para la producción intelectual. A los docentes que con sus conocimientos y tratos nos llevaron por el camino certero, en especial a la profesora Heidy Gutiérrez por su constante apoyo. A nuestras familias por escucharnos y alumbrar el camino que muchas veces estuvo nublado.

A Carlos Andrés por su inquebrantable compañía, amor y apoyo en todo mi proceso. Sin él esta tesis no hubiera estado contemplada, gracias por hacer esto posible. A Laura Cristina, inspiración académica y prima ejemplar. A Jesús David por sus consejos. A ellos dos por hacer posible mi vida universitaria. A mi familia, compañeros y amigos, por esas buenas memorias.

Especialmente quiero agradecer a mi mejor amigo Juan Esteban por escucharme e invitarme una comida, a mi compañera de tesis y a mí misma por nuestro trabajo, o como lo diría ella: Finalmente, gracias a nuestra propia persistencia como tesistas, ya que sin entrega y voluntad este trabajo no existiría.

**Tabla de contenido**

Introducción .....	10
1. Objetivos .....	22
1.1 Objetivo general .....	22
1.2 Objetivos específicos .....	22
1. Cuerpo del trabajo .....	23
1.1 Capítulo 1: Marco Teórico .....	23
1.1.1 Antecedentes .....	23
1.1.2 Bases teóricas .....	27
1.1.3 Hacia una definición de lo “intraducible” .....	37
2.2 Capítulo 2: Diseño Metodológico .....	43
2.2.2 Instrumentos de recolección de datos .....	44
2.2.3 Análisis de la configuración de intraducibles en La invención de Morel, frente a su traducción The invention of Morel. ....	46
2.3 Capítulo 3: Resultados .....	48
2.3.1 Caso 1: Título .....	48
2.3.2 Caso 2: Nombres propios .....	49
2.3.3 Caso 3: Lugares geográficos o específicos .....	50
2.3.4 Caso 4: Adverbios .....	54
2.3.5 Caso 5: Sustantivos .....	55
2.3.6 Caso 6: Adjetivos .....	57

INTRADUCIBLES: ANÁLISIS COMPARATIVO	5
2.3.7 Caso 7: Verbos.....	59
2.3.8 Caso 8: Figuras Literarias.....	61
2.4 Capítulo 4: Conclusiones.....	64
Referencias bibliográficas.....	66
Apéndice.....	69

**Lista de tablas**

Tabla 1 Síntesis de los antecedentes lingüísticos, literarios y traductológicos.....	23
Tabla 2 Primer caso de los resultados: categoría “Título”.....	48
Tabla 3 Segundo caso de los resultados: categoría “Nombres propios”.....	49
Tabla 4 Tercer caso de los resultados: categoría “Lugares geográficos específicos”.....	50
Tabla 5 Cuarto caso de los resultados: categoría “Lugares geográficos específicos”.....	52
Tabla 6 Quinto caso de los resultados: categoría “Adverbios”.....	54
Tabla 7 Sexto caso de los resultados: categoría “Sustantivos”.....	55
Tabla 8 Séptimo caso de los resultados: categoría “Sustantivos”.....	57
Tabla 9 Octavo caso de los resultados: categoría “Adjetivos”.....	57
Tabla 10 Noveno caso de los resultados: categoría “Verbos”.....	59
Tabla 11 Décimo caso de los resultados: categoría “Verbos”.....	60
Tabla 12 Onceavo caso de los resultados: categoría “Figuras Literarias”.....	62
Tabla 13 Doceavo caso de los resultados: categoría “Figuras Literarias”.....	63

**Lista de Apéndices**

Apéndice A: prototipo de análisis y ejemplificación.....	699
Apéndice B: prototipo de estructuras oracionales .....	7171
Apéndice C: identificación de los intraducibles .....	733

## Resumen

**Título:** Intraducibles: análisis comparativo de la traducción al inglés de la novela “La invención de Morel”<sup>1</sup>

**Autor:** Paula Andrea Parada Neira, Angie Daniela Parra Ruíz<sup>2</sup>

**Palabras clave:** traducibilidad, intraducibilidad, traducción literaria, cultura, semiótica.

### Descripción:

El presente trabajo de grado presenta un análisis sobre de qué manera se configuran los llamados “intraducibles” desde lo cultural y semiótico en la traducción de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares (1972) realizada por Ruth L. C. Simms, *The invention of Morel* (1992). Esto con el fin de analizar las particularidades de la traducción literaria a partir de los límites conceptuales, socioculturales y de la vigencia de la traducción realizada. En cuanto a la metodología, se llevó a cabo la identificación de las técnicas de traducción reflejadas en la traducción de L. C. Simms con la finalidad de identificar el trasfondo sustancial de las expresiones señaladas. Tras ello se estableció un posible concepto de intraducibilidad a partir del cual se analizaron las diversas palabras y sintagmas seleccionadas dentro de la categorización de intraducibilidad. Así, se logró identificar que la polisemia de los conceptos conlleva a la complejización de la traducción, de modo que algunos vocablos pueden encaminarse a la intraducibilidad por la particularidad de no poseer un equivalente formal. Por consiguiente, los intraducibles no son términos establecidos y estáticos que se mantienen constantemente dentro de la categorización de lo que “no puede ser traducido”, sino que dependen directamente de la utilización que se le atribuye a una palabra dentro de un contexto comunicativo específico.

---

<sup>1</sup> Trabajo de grado.

<sup>2</sup> Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Directora Heidy Gutiérrez.

### Abstract

**Title:** Untranslatables: a comparative analysis of the english translations of the novel “La invención de Morel”<sup>3</sup>

**Author:** Paula Andrea Parada Neira, Angie Daniela Parra Ruíz<sup>4</sup>

**Key words:** translatability, untranslatability, literary translation, culture, semiotics.

### Description:

The current degree project presents an analysis about the configuration of the words considered as “untranslatables” from the translation of *La invención de Morel* by Adolfo Bioy Casares (1972) made it by Ruth L. C. Simms, *The invention of Morel* (1992), bear in mind the cultural and semiotics approach of the untranslatables. The aim is to analyze literary translation’s peculiarities from the conceptual and sociocultural limits, and the validity of the translation nowadays. Regarding the methodology, the identification of the translation techniques reflected in the translation made by L. C. Simms was carried out with the purpose of identifying the substantial background of the indicated expression. After that, a possible untranslatability concept was established which was used to analyze the different words and syntagm identified in the category of untranslatability. That’s how we achieve to conclude that the polysemy of concepts leads to the complexity of the translation, thus, some words can become untranslatable due to the particularity of not having a formal equivalent. Therefore, untranslatables are not settled or static terms which keep constantly inside of the classification as words, syntagms or expressions that “can’t be translated”, but terms which depend directly on the use that words could have in different specific communicative contexts.

---

<sup>3</sup> Bachelors Thesis.

<sup>4</sup> Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Directora Heidy Gutiérrez.

## Introducción

### Contexto del Problema

Previo a la contextualización propiamente de lo que un intraducible refiere, es menester profundizar en las problemáticas que conlleva en sí misma la traducción. Esta, como un fenómeno del lenguaje que pretende la adecuación de un mensaje realizado de una lengua fuente a una lengua meta, en palabras de Ricoeur (2006), es considerada como una actividad “imposible” que, no obstante, se ha realizado por siglos. Por lo tanto, es una acción reconocida como una imposibilidad, pero aun así traducimos. Ello sugiere entonces que el problema de la traducción, en sí mismo, no parte de la sola existencia de términos con una gran carga cultural denominados como intraducibles, sino de la misma tarea traductológica.

¿Por qué se puede considerar la traducción como una finalidad inalcanzable? Primeramente, porque “traducir puede ser incomprendible teóricamente” (Díez Fischer, 2010, p. 5) puesto que no hay una fórmula de pasos a seguir para lograr una “traducción perfecta” y la “fidelidad” es considerada como una perspectiva obsoleta o antigua. Aunque de igual manera, la traducción es una actividad practicable, de allí se reconoce que dicha acción es directamente proporcional, no solo a la comprensión de un mensaje, sino también a la interpretación de este. Por ello la traducción no se limita únicamente al plano de la creación de un texto meta a partir de dos mensajes en lenguas distintas, pues dicha actividad igualmente puede ser considerada como la adecuación de un mensaje en otras palabras. “Is to say the same thing in another way” Ricoeur (2006). Es entonces hora de indagar: ¿cuál es el factor principal en cuanto al problema de la traducción? En definitiva, el asunto se centra en la heterogeneidad de las lenguas que presupone una singularidad y conformación de la identidad cultural de los hablantes a través de su lengua. Esta cuestión es lo que dificulta enormemente la labor de traducir un mensaje, puesto que la “traducción perfecta” no existe y, la transposición de una

palabra de una lengua fuente a una lengua meta no significaría más que la reinterpretación de un mensaje en la actividad de “decir lo mismo de otra forma”.

Ahora bien, teniendo en cuenta este fenómeno no solo en el contexto de lenguas distintas, sino en una situación donde subsiste como fuente y meta la misma lengua, se da paso a una reinterpretación o una transposición del mismo mensaje “con otras palabras”. ¿Cómo sería esto posible? Se debe tener en consideración que solamente en la presencia de una lengua como objeto persiste la sinonimia, que no obstante, no llega al contexto de una “sinonimia perfecta” donde dos palabras distintas posean exactamente el mismo significado o se empleen con una misma finalidad. Ello se debe a que la lengua trae consigo la polisemia y esta sugiere una multiplicidad de definiciones pertenecientes a una sola palabra, por lo cual la función de cada término está sujeta al contexto en el que se utilice y, no todos sus sinónimos serían de utilidad. Como ejemplificación tomemos la palabra “planta” que puede hacer referencia al ser vivo que realiza fotosíntesis, la parte del pie que se ubica en el suelo y es opuesta al empeine, la división horizontal dentro de una construcción, una instalación industrial, etc.

Por otra parte, como ejemplificación de la multiplicidad de los sinónimos utilizaremos el verbo “decir” para describir la polisemia y las múltiples facetas de una palabra y sus sinónimos. Teniendo como apoyo el diccionario *Reverso* se reconocen como sinónimos de “decir” las palabras “hablar, explicar afirmar, manifestar, declarar, exponer, etc.”, sin embargo, si se detiene en cada una de las palabras se puede denotar una función distante que incluso llega a ser ajena. Se “dice”, ¿pero con qué finalidad, con qué intención y con qué tonalidad? Los sinónimos se centran entonces en la situación de que se está diciendo algo, pero chocan si se consideran todos los interrogantes anteriormente mencionados. Cabe aclarar que la única cuestión que dificulta la traducción de un mensaje ubicando la misma lengua como objeto, no puede verse solo referente a la sinonimia sino también, podemos encontrar esto en las palabras homófonas, las cuales podrían significar un problema a nivel interpretativo. Echar y hechar, de

y dé, botar y votar; Eight-ate, bee-be, bare-bear, etc, podrían igualmente entorpecer el proceso de traducción e interpretación.

Todas estas características propias de una lengua, que marcan su singularidad, son elementos que dificultan enormemente la tarea del traductor que debe enfrentarse a un panorama sin respuestas. “A language, as we have considered it, is not a fact of nature, an object, but an effect caught up in history and culture, and that ceaselessly invents itself” (Cassin, 2006, p. xix)<sup>5</sup>. ¿Cómo traducir una expresión que no existe propiamente en una lengua meta? Dicho esto, se debe tener en consideración que la lengua es un reflejo de la cultura, por lo tanto, representa una cosmovisión de un grupo que colectivamente comparte las mismas costumbres y similares concepciones de sentido y significado y se expresan a través del código lingüístico. Ahora, ¿qué sucede con la traducción de un término cargado de matices culturales cuando se convierte a otra lengua? Walter Benjamin (2012) sigue la cuestión de la cultura a través de la traducción, en la que comenta cómo “translation activities and their products not only can, but very often do cause changes in the target culture” (p. 21)<sup>6</sup>. Por lo tanto, un texto meta en sí mismo habitará el mismo espacio que el texto fuente parcialmente, ya que dichos matices culturales sugieren una modificación del texto para el entendimiento de una cultura que posee una cosmovisión que, si bien no difiere con la segunda, es una forma diferente de expresar los mismos fenómenos.

Dicha problemática sugiere entonces dos perspectivas que constantemente se mantienen en tensión, allí reconocemos que en la traducción se gana y, no obstante, en la traducción se pierde. Según Díez Fischer (2010), renunciar a la idea de la “traducción perfecta”

---

<sup>5</sup> “Una lengua, tal como la consideramos, no es un hecho de la naturaleza, un objeto, sino un efecto atrapado en la historia y cultura y que se inventa a sí misma sin cesar” —Todas las traducciones en las notas al pie son traducciones propias.

<sup>6</sup> “La traducción y sus productos no solo pueden, sino que usualmente conllevan a cambios en la cultura de destino”

es realizar la traducción desde la actividad consciente de que es inevitable “perder” elementos que conciben la riqueza de una lengua para introducir otros que la enriquezcan y, por ende, “ganar” en la adquisición de otra. Teniendo en consideración estos aspectos, es menester comprender que “la tarea de traducir no está finalizada” (Cassin, 2006), pues la labor del traductor es inacabable en cuanto los intraducibles podrían re-considerarse desde la sinonimia en el eterno problema comunicacional de “decir lo mismo en otras palabras”. Por ello mismo, la traducción es una actividad que envejece a la par que lo hace la lengua, mientras la comunicación genera que esta última se transforme y mute constantemente, el texto meta que fue traducido debe enfrentarse al paso del tiempo y mantenerse como un texto envejecido o, por otra parte, ser retraducido.

Entonces, ya teniendo entendido que las culturas perciben el mundo de formas diferentes y que ello se refleja a través de la lengua, de manera que “Nothing is exactly the same in one language as in another” (Apter, 2006, p. xiv); se comprende entonces que diariamente un traductor debe enfrentarse al problema de la traducción y a la traducción de intraducibles. Incluso cuando dos términos en lenguas distintas son considerados como equivalentes, sin una adecuación de las terminologías la traducción puede presentar dificultades o significar una modificación del significado, puesto que en palabras de Cassin (2006) “the terms we ordinarily consider as immediate equivalents have neither the same meaning nor the same field of application” (p. xviii)<sup>7</sup>. Es así como la carga cultural, semántica y semiótica de un término sugiere entonces que la equivalencia y la sinonimia siempre se presentarán a manera de cuasi sinonimia o pseudo equivalencia.

En definitiva, hay términos que sugieren una decisión por parte del traductor mucho más sencilla frente a la traducción que otros y estos últimos, denominados como intraducibles,

---

<sup>7</sup> “Los términos que normalmente consideramos como equivalentes obvios nunca tienen ni el mismo significado, ni el mismo campo de aplicación”

requieren una comprensión más profunda del idioma. Es por ello que Ricoeur (2006) llega a comentar que la tarea del bilingüe puede ser una cuestión incluso “esquizofrénica” puesto que, al reconocer y comprender las lenguas a través de todos sus aspectos culturales, pragmáticos, semióticos, lingüísticos e incluso ideológicos, se establece una diversidad de la personalidad lingüística. Quizá ello permite que, a pesar de no tener un referente lingüístico en la lengua materna a ciertos términos, aun así, puedan llegar a ser comprendidos. Los diminutivos y aumentativos, el verbo ser o estar concebido desde el español y reinterpretado en traducciones; todos estos aspectos sugieren comprender consigo una construcción cultural y filosófica del lenguaje que no permite equivalencia a otras lenguas que no posean las mismas cualidades.

La representativa frase *calladita te ves más bonita* se limitaría a utilizar adjetivos o adverbios dependiendo de la lengua en que se piense traducir, puesto que no existe una estructura de sufijos que modifiquen las palabras. Por ejemplo, de tratarse de *un lindo carrito*, en este caso, para el inglés y el francés supondría la adición de un adjetivo que demuestre la disminución para completar la finalidad del diminutivo: *a pretty little car* en inglés; *une jolie petite voiture* en francés. De igual manera, la distinción de los verbos ser y estar en el español es otra situación de interés para la filosofía del lenguaje en lo que refiere a la concepción del mundo a través de la lengua. Solo en algunas lenguas romance se da dicha diferenciación que permite distinguir entre lo que es *ser* y lo que es *estar* porque entre la percepción semiótica de las frases *ser feliz* y *estar feliz* los hispanohablantes comprendemos una distinción que, los anglosajones en *to be happy* y, los francófonos en *être heureux*; no reconocen. De la misma manera, a través de frases cotidianas tan simples como “aprender de memoria” se puede comprender distintas percepciones de la vida o de la propia cosmovisión en cuanto en inglés y francés se percibe a través de las frases *learn by heart*, *apprendre pour coeur*. A diferencia de la perspectiva tradicionalista y memorística al referirse al aprendizaje por repetición, en el

inglés y el francés se percibe la memoria como una cuestión afectiva que refiere a un pensamiento helenístico del “aprender lo que te llega al corazón”.

En consecuencia, de todo lo anteriormente mencionado, ¿qué puede ser llamado como un intraducible si la traducción en sí misma es una actividad que puede ser determinada como “inalcanzable” e “inacabable”? En palabras de Cassin (2006), la intraducibilidad se ve influenciada entonces por la inestabilidad del significado y el cómo se concibe el sentido a través de las diversas lenguas. Ahora bien, cabe aclarar que en el presente proyecto de investigación se pretende llegar a una definición concreta de los intraducibles para poder finalizar la labor investigativa de la identificación de intraducibles. Teniendo ello presente, lo que nos compete en el presente proyecto de investigación parte tanto de la identificación de lo que es un intraducible como del análisis, comparación y traducción de ciertos pasajes seleccionados de la obra *La invención de Morel*. Por ende, teniendo en cuenta todo lo expresado anteriormente como problemática, se tiene como finalidad examinar la configuración cultural y semiótica que se evidencia en los intraducibles presentes en *The invention of Morel*, que es la traducción realizada por Ruth L. C. Simms (1992) de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares. Tras dicho análisis, comparación e identificación de este fenómeno del lenguaje que dificulta la traducción, se compara el texto meta y el texto fuente para finalmente proponer una posible retraducción teniendo presente que la lengua se transforma constantemente y las traducciones pueden envejecer.

Como se pudo haber evidenciado, el problema de la traducción es una cuestión que se ubica en un espacio temporal que se remonta paralelamente a la comunicación intercultural como intercambio lingüístico entre sociedades, por lo cual, es una situación que nos ha rodeado y ha estado ligada a la comunicación desde siempre. No obstante, ante la mutación y transformación que se da constantemente en las lenguas como resultado de la globalización y el contacto intercultural, la traducción sigue siendo una actividad que tiene campo en la

aplicabilidad y realización, más no en la teorización debido a la inestabilidad del sentido y la complejidad de la hospitalidad lingüística. Así pues, la traducción se ubica en un contexto universal, que, sin embargo, en la presente investigación se ubicará en un contexto latinoamericano, especialmente centrado en la traducción de una obra argentina. La relevancia en dicho entorno se centra en la identificación de cuestiones identitarias y culturales de la lengua coloquial argentina con abundantes expresiones culturales que son traspasadas a la lengua anglosajona a través de la adecuación y la equivalencia. Como estudio en traducción nos permitimos la profundización en la temática de los intraducibles a través de la evidencia en la traducción de una obra que trata el código lingüístico desde la identidad cultural y no desde la universalidad del “español neutro”.

A través del presente trabajo, se busca aumentar y extender la línea del estudio de la traducción no solo en Colombia a nivel nacional, sino a un nivel internacional latinoamericano, puesto que la gran mayoría de esta temática se encuentra ubicada en un contexto anglosajón o francófono. Ello generó que el acceso a la información por parte nuestra, las presentes autoras de esta investigación, pudiera ser limitado en tanto no poseemos un nivel profundo dentro de la lengua francesa. Teniendo en cuenta lo anterior, al enfrentarnos a un dominio básico de esta lengua, se tuvo que acceder a la información traducida al inglés o al español (que sugiere la ligera desventaja de estar leyendo la traducción como una reinterpretación del texto y no a la versión original con su carga cultural y semiótica). Asimismo, el presente proyecto se expone como un posible llamado a profundizar en el campo de la traducción desde un contexto no solo hispanohablante sino, precisamente centralizado en un contexto hispanoamericano.

### **Pregunta de Investigación**

¿De qué manera se evidencian y se configuran los llamados “intraducibles” desde lo cultural y semiótico en la traducción de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares realizada por Ruth L. C. Simms, *The invention of Morel* (1992)?

## Justificación

Existe un interrogante relevante alrededor de la problemática de la traducción y es ¿cómo lograr la comunicación efectiva cuando hay expresiones o locuciones que en una lengua existen y en otra no? Sin embargo, el intento por lograr una traducción que se ajuste a la adecuación total del mensaje resulta en un fallo. La equivalencia sin adecuación entre lenguas puede causar, con similar efecto, una obstaculización en el reensamblaje del mensaje de la lengua receptora a la lengua meta, ya que no existe una traducción que acoja completamente todas las aristas del significado. Según Díez Fischer (2010), “(...) hay infinidad de expresiones, palabras y matices verbales que no pueden transferirse de una lengua a otra” (p. 3). Es decir, la singularidad de un código lingüístico hace que el proceso de traducción-interpretación sea un intercambio difícil de realizar. De esta manera, el intercambio lingüístico cobra complejidad al tratar de realizar alguna equivalencia y es por este motivo que surge el término “intraducible”. El intraducible se evidencia cuando las fronteras idiomáticas se resisten a la receptividad en otra lengua. Sin embargo, estas barreras lingüísticas, propias de cada lengua existente, lo que logran es que el traductor-intérprete halle una manera divergente y versátil de generar un intercambio comunicativo efectivo.

Díez Fischer (2010) comenta que es por “la diversidad de lenguas” esta ineludible distancia de sentido que resulta en la incompreensión. Los llamados “intraducibles” son el producto de los límites y formas de cada lengua. Se parte entonces de la disposición de que la traducción hecha por medio de la adecuación y equivalencia exacta en un intento de recuperar el sentido-significado “perdido”<sup>8</sup>, es un ejercicio sin sentido. Sin embargo, si se realiza por

---

<sup>8</sup> N. de A. El sentido de una palabra “se pierde” en la medida que se omite el significado del término dentro de una situación contextual sociocultural, política o económica que enmarca ese mensaje. De esta manera, en el ejercicio de la traducción adaptativa, se intenta recuperar ese algo que se pierde.

medio de la comprensión de la singularidad entre lenguas, se parte desde una perspectiva de “la diferencia lingüística”. El término intraducible quedaría ligado netamente a la definición de la expresión o locución que es de difícil traducción, pero que a partir de los diversos significados correspondientes en la lengua receptora o meta, se puede hallar no una comprensión de calco, sino una comprensión adaptativa. Como propone Díez Fischer (2010) “(...) ampliar la propia lengua sin conquistar la diferencia” (p.5). Es así como la traducción de un “intraducible” es un acercamiento incesante y continuo, ya que puede ser recibido con variados términos en la lengua meta y en un determinado momento histórico. La lengua por su naturaleza viva, alcanza la traducción, lo que resulta en una vigencia terminológica. Es así como algunas traducciones literarias, con el paso del tiempo, necesitan una actualización por diversas razones, una de ellas el público lector. No se puede abordar un texto traducido en los años 60 de forma similar a como se haría en el siglo XIX. De esta manera, la lengua meta tiene dependencia de la situación sociocultural o de su propuesta representativa<sup>9</sup>.

La traducción se realiza entonces con base a los principios anteriormente dichos: la adaptación, reconocimiento de la otredad, comprensión de la transmutación de sentidos y significados, todo esto adjunto a una situación sociocultural que ancla el código lingüístico. La traducción funciona entonces como un ejercicio de comprensión e interpretación en la que se evidencia los límites de ambas lenguas (fuente y meta). Es así como la traducción hace parte del enriquecimiento lingüístico. Según Walter Benjamin (2004) “(...) translation is destined to become part of the growth of its own language”<sup>10</sup> (p. 18). En otras palabras, la traducción es un proceso relevante para la diversificación de sentidos. Es así como el habitar la palabra del

---

<sup>9</sup> N. de A. Se entiende como propuesta representativa a la ambivalencia del significado que tiene un término en correspondencia y dependencia al escenario en el que se presente en la lengua meta. Es decir, el uso terminológico que se le puede prestar en la lengua meta. La palabra “fuerte” tendrá diferentes significados, sentidos y tonalidades en las infinitas situaciones en que se utilice.

<sup>10</sup> Trad. “La traducción está destinada a convertirse en parte del crecimiento de su propia lengua”.

otro se convierte entonces en un desafío semántico y sintáctico, ya que cada lengua tiene su especificidad y adaptarlas a esos niveles lingüísticos, sería transversalizar de manera no invasiva ni reductiva, componentes connotativos y culturales.

Es por esto por lo que se decide centralizar la problemática comentada anteriormente: ¿de qué manera se evidencian y se configuran los llamados “intraducibles” desde lo cultural y semiótico en la traducción de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares realizada por Ruth L. C. Simms, *The invention of Morel*? En respuesta a estudios anteriores que se centran en la dificultad de realizar una traducción adaptativa para la novela de Bioy Casares, ya que, por sus modismos, el ejercicio de traducción se tornaba complejo. Según Suzanne Jill Levine (2014) en *El desafío de traducir al inglés la obra de Adolfo Bioy Casares* comenta que “las palabras de Casares parecen transparentes, nada opacas (...). Tenía un oído sutil para el absurdo cotidiano del discurso coloquial” (párr. 2). El reto de traducción al inglés se centra en la adaptación de la jerga y los modismos del español argentino al inglés. Siendo ya la traducción intralingüística un reto, la traducción interlingüística no tiene un escenario muy esperanzador. Sin embargo, las traducciones de las obras de Bioy Casares se han realizado en muchas lenguas, por consiguiente, es necesario tener un enfoque de análisis literario-tractológico-semiótico para poder examinar esos elementos fundamentales que rondan en la novela *La Invención de Morel*. En este sentido, esta investigación tiene como objetivo también proponer posibles términos que se adapten a un público un poco más contemporáneo, ya que la traducción de Ruth L. C. Simms se realizó en 1964. La traducción como ejercicio continuo recae y se crea a partir del público lector, de modo que la vigencia de la traducción también tiene un efecto no sólo en las palabras sino en cómo el lector las percibe. Las traducciones, al igual que las personas, envejecen; la única alternativa a este hecho impasible siempre será la retraducción.

En este proceso de análisis de la traducción del español argentino (lengua fuente) al inglés (lengua meta), bajo el necesario hecho de partir de la perspectiva de la diferencia (otredad), se evidencia una transmutación de la identidad lingüística. Es decir, la singularidad y las circunstancias que le dan sentido a los términos-expresiones tienen una transformación al vivir en el campo traductológico. Esto se evidencia por medio de lo que Díez Fischer llama “hospitalidad lingüística”. ¿Es la traducción de L. C. Simms hospitalaria con el español argentino de Bioy Casares en *La Invención de Morel*?

Una parte de la triangulación del análisis de esta investigación se desarrolla a partir de la identidad lingüística que se encuentra en el ejercicio de traducción de la novela anteriormente mencionada. Se examina entonces que este proceso de hospitalidad lingüística no es sólo el hecho de presentar la diferencia como punto de partida, sino de realizar un diálogo de reconocimiento donde se traduce y retraduce, como una práctica continua, ya que nunca se tiene una adaptación definitiva y final. La traducción es un proceso inacabable que busca habitar la extranjería, como exponía Díez Fischer, tanto para comprender la lengua fuente, como la lengua meta (otredad).

Esta investigación es sustancial en la medida que se analiza las transformaciones de la lengua como producto de una traducción interlingüística. El análisis se realiza a partir del reto que asumió la traductora L. C. Simms al desarrollar la traducción del español coloquial con variación argentina, al inglés (lengua conocida por su sencillez). Es comprensible que puede haber términos o expresiones que solo existan en la jerga popular argentina (principalmente conocida por la estilística narrativa de Bioy Casares) y que la traducción al inglés se haya transfigurado el significado principal de la lengua fuente. Se considera entonces un reto el examinar una traducción interlingüística de este talante, incluso si esta fue hecha en los años 60. Por esto específicamente el por qué se realiza esta investigación: observar el qué, cómo y el porqué de esos términos elegidos en la traducción y sus efectos en los diferentes campos de

la literatura, traducción y la semiótica. Como se mencionó anteriormente la vigencia es corta cuando se habla de traducción y de las representaciones socioculturales mediadas por la lengua. Es así como para el público lector anglosajón del siglo XIX puede considerar esta traducción de manera un poco retroactiva.

Esta investigación también resulta pertinente por el hecho de que se basa en un análisis sobre traducción literaria, campo académico que a nivel nacional no tiene una cantidad meritoria de estudios. Es por esto, que esta investigación resulta ser fortificante para nutrir el antecedente académico en el campo traductológico y literario en Colombia. Ciertamente se reconoce que existen límites en esta investigación. La mayoría de la teoría traductológica y literaria se encuentra en francés, lengua que no se usa en este trabajo de investigación por la baja comprensión que las autoras tienen al respecto. De esta manera, la información y los conocimientos que pueden estar consignados en francés no es posible darles forma y utilizarlos como argumentos en esta investigación.

La traducción no se basa solo en la literacidad, sino que requiere de un proceso de transformación-interpretación por parte del traductor para que en la transposición del mensaje de una lengua a otra se cumpla la intención comunicativa, la función locutiva y se realce el contexto sociocultural. Un ejercicio adaptativo es el método más efectivo para que estos elementos no se pierdan en la traducción, sin embargo, está claro que algunas estructuras gramaticales y semánticas de la lengua fuente se desaprovechen por la inexistencia o la poca correlación de una correspondencia existente en la lengua fuente. Es así como la traducción es un proceso reconstituyente de la otredad y de consciencia interoceptiva entre lenguas.

## 1. Objetivos

### 1.1 Objetivo general

Examinar la configuración cultural y semiótica que se evidencia en los intraducibles presentes en *The invention of Morel*, traducción realizada por Ruth L. C. Simms de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares.

### 1.2 Objetivos específicos

Establecer un concepto de intraducibilidad que permita clarificar la brecha entre lo que puede ser considerado como traducible y lo que no.

Comparar la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares con su respectiva traducción realizada por Ruth L. C. Simms *The invention of Morel* para realizar un paralelismo entre la lengua fuente y la lengua meta en el campo traductológico, semiótico y literario.

Proponer posibles términos que sugieran una equivalencia con los intraducibles, teniendo en cuenta la estilística del autor y la carga semiótica y cultural de las palabras.

## 1. Cuerpo del trabajo

### 1.1 Capítulo 1: Marco Teórico

#### 1.1.1 Antecedentes

En este apartado se encuentran investigaciones sobre líneas de investigación similares a nivel regional, nacional e internacional. Los siguientes antecedentes se escogieron a partir de la relevancia y singularidad de los análisis, ya que tienen diferentes enfoques a nivel lingüístico, literario y traductológico. Esta sección se presenta a manera de tabla, por cuestión de la limitación del espacio requerido en los estándares de forma en el trabajo de grado. Por consiguiente, la información presentada en la tabla se simplifica en el título, el resumen respectivo de cada artículo y la relación que se puede establecer con la presente investigación.

#### Tabla 1

*Síntesis de los antecedentes lingüísticos, literarios y traductológicos*

<b>Título</b>	<b>Resumen</b>	<b>Relevancia para la investigación</b>
Análisis de la traducción al inglés de <i>La sombra del viento</i> — Vanessa Algaba	En el presente documento, un trabajo de grado, se toma con relevancia el mercado de la traducción del español a inglés, las técnicas traductológicas frente a la traducción literaria y un análisis minucioso que separa	El artículo es relevante para la ejecución de la presente investigación, en tanto presenta métodos de análisis para llevar a cabo la traducción que pueden ser de apoyo para realizar un método propio que encaje adecuadamente con los objetivos de nuestra investigación. De la misma

---

(2020)	fragmentos del texto fuente que contiene elementos culturales y términos que pueden dificultar la tarea traductológica en el texto meta. Todo ello con la finalidad de analizar las técnicas y estrategias empleadas en la traducción.	manera, es relevante en cuanto presenta las dificultades que sugieren para el traductor hallar equivalentes frente a la traducción de aspectos como la gastronomía, los refranes, expresiones, frases, juegos de palabras y otros elementos referentes a la cultura de origen frente a la cultura meta.
Análisis contrastivo español-inglés-francés del relato <i>Un catorce de febrero</i> de Elvira Cámara y sus traducciones — Alberto Ruíz (2021)	El trabajo de grado consta en el análisis de uno de los relatos de Elvira Cámara que es una docente dentro de la institución en la que se lleva a cabo el proyecto. La investigación, además, toma en cuenta un compendio de traducciones en cinco idiomas realizadas, de la misma manera, dentro de la institución. No obstante, el análisis se realiza haciendo un paralelo de solo dos de estos: español (idioma original) y francés-inglés.	Ahora bien, el documento es relevante puesto que analiza la traducción desde la pérdida y ganancia de elementos a través de dos traducciones, por lo cual, se puede evidenciar un claro ejemplo de los diversos niveles de comprensión y cosmovisión del mundo mediante lenguas distintas. Igualmente, las referencias culturales y sus equivalentes dentro de las distintas lenguas son elementos que son relevantes dentro de la presente investigación, puesto que permite reconocer y analizar contextos donde por medio de las lenguas a las que se traduce tanto se pierden como se ganan aspectos que enriquecen el texto de origen.

---

---

<p>Análisis comparativo de dos traducciones de Historias de Julio Cronopios y de Famas de Julio Cortázar — Leonardo Contreras (2014)</p>	<p>El escritor propone un análisis de las traducciones oficiales al inglés y francés de dos cuentos de Julio Cortázar, <i>Historias de Cronopios</i> y <i>Famas</i> para evidenciar las diferentes estrategias que utilizaron los traductores. En este análisis traductológico, Contreras (2014) elige un modelo de traducción literaria realizado por Van Leuven-Zwart (1989) para examinar los elementos sintácticos, pragmáticos y literarios de la traducción del corpus literario. Contreras comenta que los cuentos de Cortázar “(...) [tienen] lenguaje lúdico que no apela de manera evidente al significado denotativo de las palabras”, es decir, se le conoce al escritor argentino por su creatividad literaria: elementos sin precedentes, surrealistas y</p>	<p>Finalmente, este artículo traza un modelo de análisis comparativo entre las traducciones a dos lenguas meta, lo que conlleva a verlo desde una perspectiva más diversa a nivel semántico y cultural. De esta manera, también se puede observar cómo los elementos literarios cortazarianos se adaptan a otras lenguas: el cómo, por qué y cuál efecto queda en los lectores. Este análisis es un estudio de gran importancia para tener en cuenta en esta investigación, ya que la estilística y la pragmática tienen un gran efecto en la adaptación de las lenguas meta y porque su centro de estudio es similar al que se trabaja en esta investigación. Los elementos culturales y semióticos mostrados se transforman y se ajustan a estructuras tanto micro como macrotextuales del corpus literario.</p>
--	--	--

---

---

temporalidad distorsionada, lo que hace que el trabajo del traductor se enriquezca y a su vez, se complejice.

---

<p>Las voces de un Gaucho: Análisis polifónico del Martín Fierro y su traducción al inglés — Marianela Soledad (2016)</p>	<p>La escritora propone realizar una observación sobre cómo se halla la característica polifónica en la traducción al inglés de Martín Fierro, cuál es la técnica de traducción que se escoge y evidenciar la modificación de las voces que intervienen en la narración. Esto con el fin de ver cuál es la técnica más factible para mantener las voces (elemento intrínseco de la obra) y la correspondiente representación en el texto meta. Esta investigación se da a partir de la pluralidad de voces en la enunciación en Martín Fierro y cómo la teoría de Ducrot y Christiane Nord le permite al traductor alcanzar un entendimiento de</p>	<p>A partir del hallazgo de ciertas técnicas se puede establecer un por qué y para qué. Se entiende que la obra Martín Fierro es relevante en la historiografía por su contenido, forma narrativa, argentinismos, características de la comunidad gaucha, lo que conlleva a preguntarse ¿cómo pueden verse estas características fundamentales sociales y literarias, en una lengua como el inglés? Las técnicas elegidas en pro a estos estamentos son la modulación y la creación discursiva en determinados fragmentos. Ciertamente, aún con estas herramientas de traducción, el quehacer traductológico se ve nublado por el resultado en la lengua meta, ya que según Soledad (2016), “la forma de presentar el enunciado (...) han alejado al traductor de la posibilidad de crear una traducción de la homóloga” (p. 150). Lo que conlleva</p>
---	---	--

---

---

funcionalidad del texto fuente concluir que es necesario que al traducir se para adaptarla a la lengua meta. logre ampliar el espectro de técnicas de traducción para poder mantener “el mismo sentido” respecto a la diversidad de sentidos y voces en el enunciado.

---

*Nota.* La presente tabla comenta la información recopilada en lo referente a los antecedentes de la investigación. Cada fuente se halla anexada en las referencias bibliográficas.

### ***1.1.2 Bases teóricas***

La historia de la traducción se ha dividido en diferentes paradigmas los cuales han dado las directrices y las aproximaciones a cómo debería ser una traducción. Los primeros paradigmas fueron basados en la lengua fuente, a modo de transcripción simplemente<sup>11</sup>. Más adelante, los derechos del texto fuente quedarían un tanto obsoletos por su poca vigencia, funcionalidad y practicidad, de modo que Vermeer (1978) formuló una teoría que distaba en ese entonces del enfoque fuente. *Skopos*teorie ganó fama considerablemente ya que tenía un enfoque transformador, un cambio inmediato en la traducción<sup>12</sup>, según Toury (2012) “[this paradigm] was heavily target-oriented” (p. 19). Sin embargo, las siguientes generaciones de vermeerianas como Nord (1991) introdujeron el término “leal”<sup>13</sup>, lo que formó una brecha terminológica entre las aproximaciones traductológicas existentes. Esto dio como resultado que esa teoría no quedara vigente como teoría orientada al texto meta en su totalidad.

---

<sup>11</sup> Toury (2012). “At that time, back in the 1970’s, Translation Studies was still strongly marked by source orientedness” (p. 18).

<sup>12</sup> Toury (2012). “(...) a second paradigm , which was heavily target-oriented, was introduced into the field” (p.19)

<sup>13</sup> Toury (2012). “Unfortunately (from the point of view of DTS), while doing so, Nord (re)introduced the concept of “loyalty”, and as an a priori principle at that, which lends privilege status to what we would call “adequacy”” (p. 20).

Según Toury (2012), teórico y traductor, fue el que estableció un enfoque que presenta una aproximación en la traducción orientada al texto meta (*descriptive translation studies*). Toury (2012) desarrolla un enfoque que desplaza el anterior (*source orientedness*), de esta forma desarrolla la metodología que llevaría el enfoque descriptivo. Este enfoque dejaba atrás la intención del producto fuente (texto, lengua, cultura) la cual era aproximarse a la traducción sin considerar si tenía alguna transformación textual o social el texto traducido. En este nuevo paradigma en busca de transformación, el enfoque *target orientedness* cobra más practicidad y protagonismo<sup>14</sup>. De esta manera Toury (2012) comenta “(...) translations be regarded as facts of the culture that would host them”<sup>15</sup> (p. 18), de modo que las traducciones se deben ver como productos culturales, los cuales tienen cargas sociales, históricas, registros lingüísticos específicos, que a su vez se permiten complementar el espacio cultural en que les permite residir la lengua meta. El enfoque de Toury (2012) continúa los tempranos estudios de Even-Zohar (1978) *polysystem work*, lo que complementa el enfoque de Toury (2012), el cual se basa en una metodología primeramente de tres pasos:

“1) Situate the text within the target culture system, looking at its significance or acceptability.

(2) Undertake a textual analysis of the ST and the TT in order to identify relationships between corresponding segments in the two texts. Toury calls these segments ‘coupled pairs’. This leads to the identification of translation shifts, both ‘obligatory’ and ‘non-obligatory’.

---

<sup>14</sup> Toury (2012). “To be sure, constraints originating in the target culture were never totally disregarded. They have, however, been seen as subsidiary (...)” (p. 18).

<sup>15</sup> Trad. “Las traducciones deben ser considerados como hechos de la cultura que los podría alojar”

(3) Attempt generalizations about the patterns identified in the two texts, which helps to reconstruct the process of translation for this ST–TT pair”<sup>16</sup> (p. 175).

Con estos pasos como metodología, Toury (2012) ha permanecido como uno de los primeros teóricos en realizar una aproximación a la cultura meta. Este enfoque traductológico es esencial para esta investigación en la medida que es un paradigma que guía las técnicas y las herramientas para analizar la traducción de la novela “La invención de Morel”. A partir de la metodología touryana se propone realizar un estudio que examine el sistema polisistémico, que le dé relevancia a la cultura meta como el espacio para transformar la novela con sus singularidad (registro lingüístico, recursos literarios, narración, espacio-tiempo, argentinismos, etc.).

Sin embargo, teniendo en cuenta todo lo anteriormente mencionado, hay que considerar que no se ha descrito propiamente la definición de la traducción como tal. ¿Y cómo definir lo “intraducible” si no se conoce a ciencia cierta lo que puede llegar a ser considerado como “traducible”? Está claro que estos dos términos son directamente dependientes del otro: lo intraducible no puede ser definido sin lo traducible. Entonces, ¿qué es lo traducible? En términos generales, la traducibilidad o algo que puede ser traducible, es definido por Pym & Turk (2005) como la capacidad que tienen algunas palabras de transferir sus significados de una lengua a otra sin suponer un cambio radicalmente diferente. No obstante, esta perspectiva se presenta por los autores como una definición ambigua en sí misma, que no tiene en consideración otros enfoques de pensamiento, como el relativismo, donde se considera que cada idioma tiene su propia cosmovisión. Para solidificar el concepto, Katan (2018) cita a Nida

---

<sup>16</sup> Trad. “1) Situar el texto dentro del sistema cultural de destino, observando su significado o aceptabilidad. 2) Realizar un análisis textual del texto fuente y del texto meta para identificar las relaciones entre los segmentos correspondientes en los dos textos. Toury llama a estos segmentos “pares acoplados”. Esto lleva a la identificación de cambios de traducción, tanto “obligatorios” como “no obligatorios”. 3) Intentar generalizaciones sobre los patrones identificados en los dos textos, lo que ayuda a reconstruir el proceso de traducción para este par texto fuente-texto meta.

& Tabor (1969) con una definición que encamina la traducibilidad teniendo presente esta “transferencia” o “reproducción” del contenido desde otra lengua a través de equivalentes que representen, no solo el mensaje de la lengua fuente dentro de la lengua meta, sino también la importancia del significado y el estilo. La capacidad de traducir una palabra o un término ya no se reduce únicamente a la “fidelidad” o a la equivalencia formal, sino que se encamina a un campo que permite un enfoque más dinámico.

Aún así, al considerarse la traducción como una actividad realizable, bajo las definiciones anteriores se encuentran elementos que quedan fuera de ellas. Al traducir, sin embargo, se pierden muchos elementos del texto origen para obtener ganancias en la riqueza del texto meta desde el acceso a la lengua que fue traducido. Aunque sí bien, esta consideración podría traer los “intraducibles” como parte del concepto de “traducibles”, es menester aclarar que: la traducción debe adoptar, de esta manera, el principio necesario del sacrificio (Pym & Turk, 2005, p. 274), puesto que no todo es traducible. A menudo, debido a las dificultades que se evidencian a través de la tarea traductológica, los textos suelen ser una reinterpretación del mensaje original e incluso una adaptación ante la dificultad metodológica que sugiere traducir de una lengua que no tiene palabras que puedan ser transferidas a otra. Como en el caso del griego. De la misma manera, cabe mencionar que el mismo concepto de “traducción o traducir” puede llegar a reflejar una distinta concepción dependiendo del idioma que aborde dicho término como concepto.

Está claro que la actividad de traducir en sí misma supone una dificultad conceptual y que la definición de términos como “traducción, intraducible o equivalencia” pueden ser problemáticos a la hora de ser abordados de una manera técnica. Si se considera lo anteriormente expuesto, se puede llegar a una concepción dinámica de la traducción que permite un campo más interpretativo y menos literal de la lengua frente a los motivos culturales,

no obstante, aún a pesar del panorama del horizonte traductológico, se encuentran los términos que más allá de una equivalencia formal, tampoco poseen una equivalencia dinámica. Son estos entonces los que determinaremos como intraducibles. Pero, ¿cómo definirlo propiamente? Suzane Jill Levine (2018) trata diversas percepciones de lo que puede llegar a ser considerado como un intraducible por diversos autores. Desde Jakobson se comenta la generalidad de que “todo y nada” es traducible, desconociendo lo intraducible y, por otra parte, desde Joyce y Pound señala la funcionalidad y la tarea traductológica como una oportunidad interpretativa para la creación y la creatividad del traductor. Val Vinokur (2018) usa el término para describir todo aquel juego de palabras o palabra en sí misma que sugiere conocimiento de una cultura específica. Por esto mismo, se llega a la conclusión de que “[...] untranslatability, if it exists, actually begins in the source language”<sup>17</sup> (Vinokur, 2018, p. 18). Y ello se puede identificar frente las palabras referentes a la identidad de la cultura o desde los juegos de palabras que utilizan tanto las palabras homófonas como homógrafas para realizar la broma.

Otra posible definición de lo intraducible es la que proporciona Gauti Kristmannsson (2018), quien afirma que estas palabras existen claramente, pero que adquieren un significado determinado según la temporalidad y las costumbres de la cultura fuente. Por otra parte. David Bellos (2014) declara en un panel de discusión que los intraducibles son “simplemente lo que no se ha traducido”. ¿Entonces qué puede definirse como tal dentro de las fronteras del término “intraducibilidad”? Ya hemos dejado en claro que definir algo que no se conoce a ciencia cierta es problemático. No obstante, recogiendo la perspectiva de los distintos teóricos aquí expuestos, se reconoce los intraducibles como: las palabras, términos, enunciados, frases o juegos de palabras de una lengua origen que no tienen un equivalente directo o dinámico a una lengua meta. Estos a su vez, representan una dificultad en la tarea traductológica y sugieren un

---

<sup>17</sup> Trad. “(...) La intraducibilidad, si existe, realmente se origina en la lengua fuente”

conocimiento profundo de las culturas para proponer estrategias y tomar decisiones inventivas y creativas sobre un posible referente. Cabe aclarar que, de igual manera, podría decirse que los intraducibles son elementos que más que “no haber sido traducidos”, no han sido certificados como la posible traducción.

Pero ¿cuándo hablamos de intraducibles? Si se desea concebir la existencia de los intraducibles, se puede evidenciar que estos están mayoritariamente ubicados dentro del campo de la literatura y en la labor de la traducción literaria. Ello puede ser efecto de que la literatura permite la introducción de aspectos culturales propios del léxico, el dialecto o la jerga, que enriquecen los elementos identitarios de una lengua o de un grupo seleccionado en un contexto determinado. Asimismo, en el contexto de la lírica y el verso se hallan problemáticas evidentes dentro del campo de la traducción, donde puede llegar incluso a ser considerado como un género que no tiene la posibilidad de ser traducido. Jakobson citado por Kristmannsson admite que “poetry by definition is untranslatable”<sup>18</sup> (2018, p. 130). Y es que es evidente que la poesía es uno de los campos literarios más complicados a la hora de realizar una traducción, pero a su vez se comprende que la traducción a pesar de ser “imposible, es necesaria” (Derrida 1994, citado por Kristmannsson 2018, p. 130). La señalización de estas problemáticas que competen a los intraducibles, nos encamina así a la consideración de otro aspecto relevante y ligeramente ambiguo dentro de este campo. La traducción literaria.

Ahora bien, hablar de traducción literaria es una cuestión problemática que se centra en la dificultad de determinar propiamente lo que refiere “literatura”, así que el término se reduce a un monto de variedad de textos separados por la categorización bajo un género. De esta manera, la definición se conforma a través de lo que constituye la literatura: lírica, dramaturgia, narrativa, etc., (Bush, 2005) y la multiplicidad de textos que caben dentro de dicha

---

<sup>18</sup> Trad. “La poesía, por definición, es intraducible”

clasificación. Así pues, teniendo una definición abstracta, pero manejable de lo que se considera como literatura, la problemática ahora se enfoca en la dificultad que sugiere traducir una cuestión que se considera subjetiva e incluso propia de un territorio. “Literary traditions may be linked to a given territory, nation or state”<sup>19</sup> (Lambert, 2005, p. 130). Teniendo esto presente, se reconoce que los textos literarios no solo poseen la carga subjetiva y estilística de un autor, sino que representan un reto en cuanto a la subsistencia de elementos culturales propios de la cultura del texto fuente que deben ser adaptados o transformados para ser entendidos desde la cultura del texto meta. “In other words, it is a function of what that culture is willing (or allowed) to accept vs. what it feels obliged to submit to modification, sometimes so much as totally reject”<sup>20</sup> (Toury, 2012). Ello quiere decir que la labor interpretativa del traductor estará en una constante tensión del dilema expuesto por Ricoeur (2006) donde se comenta que desde la traducción se pierde y se gana.

A través de estos postulados se puede comprender que la tarea de traducir literatura no es del todo compatible con los sistemas de traducción de textos técnicos o de textos expositivos como en el caso de las noticias y las revistas, sino que se direcciona a un campo más subjetivo, relativo, artístico y por ende, encaminado hacia una labor interpretativa por parte del traductor. De igual manera, cabe aclarar que en palabras de Itamar Even-Zohar (2000) “there is no awareness of the possible existence of translated literature as a particular literary system” (p. 192). Por lo cual, no podemos hablar precisamente de un sistema de traducción literaria que se adapte a todo tipo de textos literarios o que permita realizar una serie de pasos o técnicas que se ajusten a la totalidad de géneros dentro de lo que clasificamos como literatura.

---

<sup>19</sup> Trad. “Las tradiciones literarias pueden estar ligadas a un territorio, nación o estado”

<sup>20</sup> Trad. “En otras palabras, es una función de lo que esa cultura está dispuesta (o permitida) a aceptar vs. al sometimiento de modificaciones a veces vistas como un rechazo total”

Además, para hablar de traducción se necesita saber qué ocurre en el proceso de adaptación terminológica. Por ende, “la equivalencia” es un concepto fundamental para entender la tarea del traductor. Este ha sido un término que ha generado diferentes polarizaciones en los paradigmas traductológicos, sin embargo, es necesario limitarlo para entenderlo como una parte fundamental a la hora de traducir. Según Kenny en Baker (2001),

“proponents of equivalence-based theories of translation usually define equivalence as the relationship between a source text (ST) and a target text (TT) that allows the TT to be considered as a translation of the ST in the first place. Equivalence relationships are also said to hold between parts of STs and parts of TTs”<sup>21</sup> (p. 77)

Los paradigmas de los que se han hablado en la presente investigación tienen que ver con estos dos conceptos de equivalencia. A partir de estos escenarios surgen las tipologías de equivalencia (*denotative, connotative, text-normative, pragmatic, dynamic, formal, textual and functional*). Cuando se habla de traducción literaria, se busca hacer una adaptación que retrate la sensación que provoca el texto fuente en sus lectores, sin embargo también debe existir una equivalencia de sentido textual, de modo que una equivalencia pragmática es la más adecuada en estos casos “(...) the SL and TL words having the same effect on their respective readers” (2001, p. 77). De esta manera, es necesario aclarar que la equivalencia es “a relation between texts in two different languages, rather than between the languages themselves” (p. 78). Así los vacíos o las

---

<sup>21</sup> Los defensores de las teorías de la traducción basadas en la equivalencia generalmente definen la equivalencia como la relación entre un texto fuente (TF) y un texto meta (TM) que permite que el TM sea considerado como una traducción del TF en primer lugar. También se dice que las relaciones de equivalencia se mantienen entre las partes de los TF's y las partes de los TM's.

problemáticas empíricas-teóricas que puede causar el término equivalencia, quedan ajustados simplemente al producto cultural (texto) que se estudie.

La cultura ha sido un concepto que a lo largo de la historia ha evolucionado y se ha transformado para polarizarse en diversos paradigmas, en ramas como la sociología, antropología, semiótica, entre otros. En esta investigación bajo los campos de la literatura y la traducción, se toma el concepto de cultura a partir del teórico Geertz y Eco, ya que estos escritores interrelacionan la cultura y la semiótica. ¿Cuál es la relación que se puede hallar entre estos dos conceptos? Según Geertz (1972) citando a Max Weber, “I take culture to be those webs [of significance]”<sup>22</sup> (p. 14), es decir que el concepto de cultura se crea a partir de un conjunto de hilos (actividades, rituales, formas, expresiones, etc.) que se concentran como una unidad gracias a la trama (la interpretación que el ser humano le da esos hilos). Max Weber y Geertz acuerdan en comentar que el “that man is an animal suspended in webs of significance he himself has spun,” (p. 14). De esta forma, la interpretación del ser humano, llamado también sujeto social por su papel en la colectividad, es clave para darle significado y sentido a sus representaciones. Es así como se relaciona el concepto de cultura con estudios de aproximación al sentido y los planos de significación. Geertz finaliza, “the analysis of it to be therefore not an experimental science in search of law but an interpretive one in search of meaning”<sup>23</sup> (p. 14).

Por esta razón, es innegable el lazo que une la cultura con la semiótica, el primer concepto necesita el sustento del segundo, ya que no se podría hablar de un conjunto de hilos si no existe una medida que los cree, los agrupe y le de un uso. Si no existiera un intérprete que traduzca el sistema de valores opuestos que se encarga de analizar el significado que este

---

<sup>22</sup> Trad. “La cultura es esa urdimbre de tramas de significación”

<sup>23</sup> Trad. “Se analiza no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones”

sistema tiene, como lo hace el sujeto social, habría una laguna para definir el concepto de cultura. En sintonía con Geertz (1972), Umberto Eco (2009) también sigue la línea conceptual de lo que se había escrito hasta el momento sobre cultura. Se tenía que el sujeto social a partir de la interpretación tejía sentido y significado en sus actividades, expresiones y representaciones. Eco (2009) comenta “la cultura es un proceso continuo de reescritura y selección de la información”<sup>24</sup>, de modo que ese sujeto social-intérprete no teje significado en cada representación, sino que tiene un filtro con el que categoriza si le proporciona la relevancia para que esa representación prevalezca y se mantenga como un producto del tejido social, también llamado por Eco como tradición cultural.

En la misma medida, la semiótica es un conjunto de diversos valores que se oponen entre sí, esto para dar significado y sentido a los esquemas que realiza el sujeto social-intérprete de su realidad. Dado que el intérprete está en un proceso continuo de percepción-representación-comunicación, se entiende como un procedimiento sin fin, ya que equivale a una cadena de interpretación infinita. A esta cadena de interpretación de signos se le conoce como semiosis infinita, ya que el intérprete está en una ininterrumpida transformación de prácticas significantes. Pero ¿cómo se media la continuidad de prácticas significantes?, ¿si es un proceso sin fin, cómo esa representación llega a la tradición cultural? El mismo filtro que categoriza las expresiones-creaciones del intérprete juega un papel representativo, la cultura estabiliza qué se mantiene o qué se olvida<sup>25</sup> bajo un acuerdo social, de ahí su ente mediador. Si la expresión del intérprete es significativa (produce cierta tensión o estado afectivo) para un conjunto numeroso de hilos unificados, esa expresión quedará en la tradición cultural.

---

<sup>24</sup> U, Eco. (2009). Cultura y Semiótica

<sup>25</sup> En Cultura y Semiótica, Eco (2009) inserta un elemento para hablar sobre “el olvido cultural”, concepto tomado de Nietzsche, el cual habla sobre un proceso de cancelación que sirve para sobrevivir, “(...) las culturas se presentan precisamente como dispositivos que no solo sirven para su supervivencia (...), sino también para cancelar información que se considera excedente” (p. 40).

### ***1.1.3 Hacia una definición de lo “intraducible”***

Si bien el concepto de intraducibilidad se ha tratado en el marco teórico como un intento de búsqueda para llegar a una definición concreta, se considera que lo expuesto con anterioridad no profundiza propiamente en la magnitud de lo que el término podría significar. Teniendo en consideración la relevancia de lo que el concepto significa para el presente trabajo investigativo, es menester llegar a una profundización de la intraducibilidad de modo que se trate desde las propiedades de la palabra como concepto. Por ello, en la búsqueda de delimitar este término, se plantea la conceptualización desde las posibilidades de interpretación por: definición, oposición, forma y límites. Es decir, llegar a concretar la intraducibilidad a través de “qué es un intraducible; qué no es un intraducible; qué es, teniendo en cuenta los términos que se consideran como intraducibles; y qué es, según el límite de lo que puede considerarse como traducible”.

Entonces, la finalidad de desmembrar el concepto de intraducibilidad dentro del presente trabajo investigativo, parte de la necesidad de establecer límites entre lo que puede considerarse únicamente como “difícil de traducir”, frente a lo que vendría a hacer parte de aquello que podemos delimitar como intraducible. El objetivo es encontrar esta brecha que precise lo que podría entrar en traducibilidad y lo que no, de forma que no se cometan falacias como considerar una palabra dentro de la intraducibilidad, solamente porque en un contexto determinado no se ha encontrado la manera óptima de traducir. Hace falta aclarar que un intraducible se delimita en la equivalencia de una lengua A frente a una lengua B, es decir que, al tratarse de un idioma selecto distinto al B, quizá entre una lengua A y una lengua C, el término podría no ser considerado como intraducible. Entonces, no hay que descartar que una palabra denominada como intraducible, en una lengua destino específica, pueda llegar a ser propiamente traducida en otras lenguas. Asimismo, un término denominado dentro de estos

límites, podría fácilmente no ser traducible en ninguna de los idiomas existentes, esto se debe a la presencia de cuestiones culturales y semióticas propias de cada idioma que permite desglosar las percepciones cognitivas e interpretativas de una sociedad determinada.

Con lo mencionado no se pretende crear un molde específico a través del cual un término, palabra o concepto pueda ser encasillado dentro de la denominación de intraducible sino, por otra parte, analizar las facetas y fragmentaciones de un vocablo, teniendo en consideración que: “every language expresses a concept with a difference” (Cassin, 2006, p. xix)<sup>26</sup>. Ahora bien, esto quiere decir que si una palabra recurrente, sencilla e incluso “fácil” de traducir, no cumple con su finalidad comunicativa dentro de un texto o un contexto específico, puesto que, los alcances conceptuales, culturales y/o semióticos de su equivalente en una lengua B no satisfacen dicho objetivo, puede ser considerada como intraducible. Para la labor del traductor, la importancia de una palabra se centra en el sentido y en los matices que se le da a esta dentro del texto fuente; y de ser que la lengua meta no conste de una expresión que pueda satisfacer a todas las connotaciones, nos encontraríamos, quizá, en la presencia de un intraducible.

Asimismo, se debe tener presente que “nothing is exactly the same in one language as in another[...] If there were a perfect equivalence from language to language, the result would not be translation; it would be a replica” (Cassin, 2006, p. xiv)<sup>27</sup> por lo que es evidente que la brecha entre la traducibilidad y la intraducibilidad es tan delgada como delicada. Claramente no es una tarea sencilla, no obstante, para poder señalar términos dentro de las categorías que se han estipulado para seleccionar los intraducibles encontrados y delimitarlos, es menester

---

<sup>26</sup> Trad. “Cada lengua expresa un concepto de manera diferente.”

<sup>27</sup> Trad. “Nada es exactamente igual en un idioma y otro. Si existiera una equivalencia perfecta de una lengua a otra, el resultado no sería traducción, sería una réplica.”

tener forjada una conceptualización del término y así, no cometer la falacia de señalar términos que no sobrepasan el límite de lo que es traducible.

En este trabajo de investigación, la intraducibilidad se entiende, por definición, como “(...) underdetermination of comprehension by linguistic material”<sup>28</sup> (Seuren, 1991, p. 6). Es decir, la intraducibilidad se da a partir de que las palabras y estructuras lingüísticas no son suficientes para una comprensión. Esta “incompatibilidad” surge durante el proceso de traducción, donde el preludio del texto final en la lengua meta apenas está tomando forma. Así, Seuren (1991) comenta que la siguiente acción es, de cierta manera, generalizar para darle forma congruente al texto meta: “what is needed is something like general cognitive matrix or mould for the linguistic material to fit into”<sup>29</sup> (Seuren, 1991, p. 6). En otras palabras, lo que propone el autor es ajustar el equivalente terminológico en la lengua meta, para así poder dar un acercamiento apropiado y que el lector-receptor pueda tener una aproximación que se adapte a su realidad cultural. Sin embargo, cabe mencionar que una explicación y paralelo explicativo es necesario para que el lector-receptor tenga una comprensión, en la medida de lo posible, óptima. Esto se puede tomar a partir del consejo de Ricoeur (2006), donde el bilingüismo hace parte fundamental de una traducción cultural: *source text* y *target text* tienen una proximidad para dar una traducción oportuna.

Dicho esto, conceptualizar la intraducibilidad por oposición y hacerle frente desde la simpleza que sugiere definir un término mediante lo que “no es”, podría sonar tan sencillo como definir un intraducible afirmando que se trata de algo que “no es traducible”. No obstante,

---

<sup>28</sup> Trad. “(...) Subdeterminación de la comprensión por el material lingüístico”. La subdeterminación aquí toma un sentido filosófico para poder entender el contexto lógico-terminológico de las expresiones lingüísticas. La subdeterminación hace referencia a las situaciones o estamentos de los cuales no se tiene certeza factible, por lo tanto no se comprende en su totalidad el contenido del mensaje. En este caso, la intraducibilidad es una subdeterminación, ya que no se tiene un respaldo factible para la comprensión del mensaje en el ejercicio traductológico (con fines literales).

<sup>29</sup> Trad. “Se necesita algo como una matriz cognitiva general o un molde para que el material lingüístico encaje”.

para que esta definición quizá pudiera presentar validez, sería si el concepto de traducibilidad en sí mismo no generara las mismas problemáticas que establecer su opuesto. Desafortunadamente, delimitar la definición de traducción, como se observó en apartados anteriores, es tan problemático como concretar la intraducibilidad en sí misma. Entonces, ¿cómo llegar a la definición de la intraducibilidad por oposición si su referente tampoco posee bases establecidas? Si la traducción es considerada por algunos teóricos como un acto “imposible”<sup>30</sup>, pero que de igual manera se hace, esto quiere decir que la intraducibilidad podría ser un acto que duplica la imposibilidad de desarrollar dicha acción de traducción. En oposición no se podría confirmar lo intraducible como “posible” y ya que la problemática de la traducibilidad se encuentra en la traducción en sí misma, quizá podamos hallar una respuesta en la reducción del término.

A través de definiciones anteriormente propuestas, como por ejemplo, la de Pym & Turk (2005)<sup>31</sup>, se puede acceder a una definición considerablemente reducida, pero que permite un acceso a las generalidades del concepto de la traducibilidad. Por ende si algunas palabras por sí mismas —ya sea por sus cualidades etimológicas o del uso determinado que le proporcionan los hablantes dentro de un contexto preciso—, tienen una plasticidad que les permite ser transpuestas de una lengua fuente a una lengua meta y, por ende, dichos vocablos son consideradas como traducibles. Siendo así, en oposición se podría concretar que un intraducible es un término, palabra, vocablo, expresión o concepto que propiamente no tiene la peculiaridad de ser traducido a una lengua meta sin que su finalidad comunicativa en un contexto específico no conlleve a una modificación drástica del significado o de los matices de sentido.

---

<sup>30</sup> Por ejemplo, Derrida “Des Tours de Babel,” en *Difference in Translation*, ed. y trad. Joseph F. Graham (Ithaca: Cornell University Press, 1985), 170.

<sup>31</sup> Véase página 22. Aquí se considera la traducción como la propiedad que tienen algunas palabras de poder transponerse en otra lengua sin que sugiera un cambio de significado demasiado radical.

Como se ha mencionado en este apartado, es necesario delimitar el concepto de intraducibilidad por las propiedades interpretativas. De esta manera, se define intraducibilidad mediante los límites, que según (Catenaro, 2007), es un concepto que no posee un límite preestablecido, como una categoría, ya que esta perspectiva se basa directamente a un modelo traductológico literal que no compete en esta investigación, ni se ajusta a los parámetros de análisis traductológico. Así, la intraducibilidad es un móvil propio de la lengua, lo que conlleva a que se represente de diversas maneras, por lo que los límites se entienden de manera ambigua: no es toda la terminología compleja de traducir, pero el concepto tampoco responde a una falta de equivalencia lingüística. De esta manera, no se puede definir la intraducibilidad como un ejercicio que únicamente se basa por lo que no se traduce, sino por el alcance interpretativo, semiótico, y exteroceptivo que finalmente se produce mediante la triangulación producto-espectador-medio social.

Quizá una cuestión considerablemente más sencilla frente a la cual definir el término de intraducible, es la conceptualización a través de sus formas. Si bien, la delimitación del concepto es una cuestión compleja, la determinación de una palabra como intraducible, en ciertos casos puntuales, no lo es tanto. “Las palabras son el rastro de nuestras ideas sobre el mundo” (Ed. Santillana, 2021, p. 7), generalmente un vocablo que se puede sopesar como intraducible se centra en un contexto en el que una palabra determinada se utiliza para definir percepciones, concepciones o sensaciones y emociones muy puntuales y específicas de un evento preciso que evidencian la cosmovisión de una cultura. A su vez, a través de estas manifestaciones propias de cada lengua, se determina la existencia o no de un concepto que aparenta ser universal, pero que no lo es en todos los contextos comunicativos de un idioma.

Por ejemplo, la percepción de los colores. Mientras, en un plano universal se consideran los colores desde los sistemas RGB o CMYK, según algunas tribus aborígenes, el color es apreciado desde su sistema de organización jerárquico, o sea, desde los elementos relevantes

de su cultura. Los Mundari de Sudán del Sur otorgan un enorme nivel de relevancia a las vacas, puesto que estas son estimadas como médiums que los comunican con Dios. Por ende, la cosmovisión que poseen gira en torno a este animal sagrado que, de igual manera, según la combinación y patrones de las manchas dispuestas en el cuerpo de una vaca, se configura un color (Miller, 2023). No obstante, esta misma comunidad no posee palabras para definir colores dentro de la escala del RGB o el CMYK. El blanco, en sí mismo, para los Mundari no es un color si no está acompañado del marrón o del negro. Principalmente la gama de intraducibles se configura en el contexto de las lenguas aborígenes o las lenguas de los grupos indígenas, puesto que en dichos contextos se goza de expresiones que definen momentos específicos según la cosmovisión de un evento. Ello se puede denotar en términos como: *ch'uuk*<sup>32</sup>, que si bien es un término que se identifica dentro de conceptos gastronómicos, este utiliza la preparación de alimentos para definir un acto de compañía genuina.

No obstante, más allá de la evidente identificación de un intraducible a través de su grado de sentido dentro de la cosmovisión de una cultura destino, el intraducible se puede hallar en la dificultad de traducir o transponer estructuras gramaticales. Como se mencionaba en apartados anteriores, la intraducibilidad en el español también se puede identificar en el uso puntual de verbos recurrentes como el ser o estar, en el empleo del tuteo, el voseo o al hablar de usted y a la hora de disponer el orden de las palabras. Estas cuestiones no son transferibles propiamente a una lengua meta. Por ejemplo, el orden de las palabras en el español, según una finalidad comunicativa concreta, puede ser alterado, teniendo en consideración cuál es el sentido que se le quiere dar a una oración. No obstante, muy pocas lenguas —por no decir ninguna a falta de desconocimiento— admiten la organización tan variada que tienen las estructuras gramaticales de una oración en el español.

---

<sup>32</sup> “Palabra que entraña la compañía, la generosidad, la voluntad de compartir, y además su significado tiene relación con el sabor de la comida. De forma general, con esta palabra se invita a hacer un taco con todo lo dispuesto en la mesa; sin embargo, su sentido más profundo hace referencia a sujetar la tortilla y frotarla con otro elemento para que quede impregnada de ese sabor” Maayat’aan - maya (Ed. Santillana, 2021, p. 16).

Así pues, un intraducible definido según su forma, oposición y límites constaría de una expresión, concepto, palabra o término que presenta diversos matices de sentido, la forma en la que una cultura percibe el mundo y que permite tener una organización gramatical que no puede ser transpuesta a otra lengua sin generar una modificación radical en el sentido de la palabra. Por lo tanto, en muchas ocasiones, el traductor se valdrá de notas al pie de página o explicaciones detalladas para poder ilustrar el término al ser apreciado dentro de otro idioma.

## **2.2 Capítulo 2: Diseño Metodológico**

### **2.2.1 Tipo de investigación**

El enfoque metodológico está centrado en las características de la investigación cualitativa, ello debido a que el interés de este análisis se basa en datos cualitativos, no cuantificables al tratarse de un análisis traductológico. Según U. Flick (2007) “[la investigación cualitativa] tiene relevancia específica para el estudio de las relaciones sociales, debido al hecho de la pluralización de los mundos vitales” (p. 15). En esta investigación se realiza un estudio sobre el quehacer traductológico en el corpus *The Invention of Morel* traducida por Ruth L. C. Simms (1992), con el fin de dar cuenta sobre la pluralidad o diversidad que los elementos traducidos puedan causar. Continúa Flick (2007) “(...) esta pluralización requiere una nueva sensibilidad para el estudio empírico de los problemas” (p. 15). Esta susceptibilidad que se requiere para el estudio investigativo traductológico se basa en los paradigmas y la práctica literaria que se ha tomado como antecedentes y soporte técnico hasta el momento.

El corpus consta únicamente de la obra original *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares y *The invention of Morel*, traducción realizada por Ruth L. C. Simms (1992). Ello debido a que no se pudo acceder a más traducciones de la obra para hacer una comparativa entre traducciones y, de igual manera, no se reconoce si existen más traducciones anglosajonas. Ahora bien, la finalidad del análisis traductológico se centra en las estrategias de traducción

empleadas a la hora de enfrentarse con elementos propios de la cultura de origen, los argentinismos y expresiones propias de la obra a equivalentes dentro de la lengua meta. Principalmente, el análisis de las estrategias traductológicas se basa en la perspectiva teórica de Hurtado Albir (2001), quien propone cinco posibles estrategias de traducción en las cuales, a partir de la obra original de Bioy Casares, serán analizadas a lo largo de la traducción de Simms (1992). De la misma manera, tomando la perspectiva de la traducción literaria, se tienen en consideración los teóricos expuestos dentro del marco teórico, especialmente Gideon Toury.

Como método de análisis, los elementos destacados dentro del texto meta son llevados a una tabla para hacer un posterior análisis de la traducción, ello teniendo en consideración las estrategias realizadas según el tipo de enunciado seleccionado. La elección del fragmento es realizada teniendo como base los elementos culturales que presuponen dificultades o divergencias a la hora de llevar a cabo la traducción. De igual manera, cabe aclarar que para este proyecto de investigación se utilizaron diversas herramientas textuales, las cuales se encontraron por medio de fuentes bibliográficas y motores de búsqueda como Dialnet, JSTOR, diversos repositorios universitarios, Google Académico, Biblioteca UIS, entre otros. Gracias a estos recursos TIC se desarrolló la búsqueda sobre la teoría traductológica literaria, crítica literaria y corpus literario. Este proceso de búsqueda, selección, lectura y escritura se centra en los temas principales de esta investigación como lo son la literatura latinoamericana, literatura argentina, traducción, traducción literaria y cuáles son las transformaciones literarias, culturales y semióticas en la adaptación lingüística.

### ***2.2.2 Instrumentos de recolección de datos***

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, se procede con la realización de dos prototipos de tablas para plantear un análisis de los intraducibles a partir de fragmentos tales como palabras, frases, refranes, términos, oraciones y juegos de palabras, respectivamente, de

la obra original y su traducción. Esto, con el fin de presentar una organización que divida las posibles categorías de intraducibles a ser analizadas y la propuesta de traducción presentada por Ruth L. C. Simms. En la siguiente tabla encontramos una categorización de los intraducibles a partir de palabras o términos que presentan una carga semiótica y/o cultural dentro del contexto del texto fuente y la interpretación de estos que ha sido proporcionada dentro del texto meta (ver tabla 2)<sup>33</sup>.

En la siguiente (ver tabla 3) se hallan estructuras un tanto más complejas: frases, oraciones y sintagmas. Con la tabla se pretende analizar la complejidad de las estructuras gramaticales de la misma manera que en la tabla anteriormente expuesta, aunque a través de un procedimiento más profundo. Aquí se registran fragmentos oracionales que presentan una carga semiótica y/o cultural dentro del contexto sociocultural del texto fuente y su correspondiente traducción-interpretación que registra el texto meta (ver tabla 3). Esto con el propósito de analizar microtextualmente a los intraducibles como fragmentos más extensos, de modo que es más cercano a tomar todo el cuerpo de la novela que extraer simplemente palabras independientes de los enunciados. Así, de esta forma, analizar la adaptación de los términos y las palabras según lo que sugiere Ruth L. C. Simms en su traducción.

En la tabla 3 se puede ver la esquematización de las estructuras gramaticales a modo macrotextual. En este orden de ideas, las expresiones se dividirán en oración, enunciado, refrán o dicho, término y juego de palabras, de las cuales se pondrá el ejemplo que aparece en el texto fuente, su significante correspondiente en el contexto sociocultural y su equivalencia en el texto meta. A través de ello se analizará la estrategia de traducción empleada y se hará una explicación de la significación del fragmento tomado con la finalidad de que,

---

<sup>33</sup> Todas las tablas en el presente estudio serán anexadas en la sección con este mismo nombre al final del documento. Con la finalidad de facilitar el acceso a cada una de estas, se establece un hipervínculo (ubicado en la palabra “tabla” y su respectiva numeración) que permite ir y volver rápidamente.

posteriormente, el análisis esté sujeto de los elementos encontrados y ya, previamente definidos.

### ***2.2.3 Análisis de la configuración de intraducibles en La invención de Morel, frente a su traducción The invention of Morel.***

En otro orden de ideas, cabe aclarar que los modelos de tablas presentados en el apartado anterior cumplían una función prototípica que pretendía plantear posibles formas de organización para llegar a un análisis de los intraducibles dentro del corpus seleccionado. No obstante, posterior al análisis de la configuración de estos elementos hallados dentro de las obras, se propuso una estructura que permitía una identificación más acorde frente a lo que fue encontrado. Posterior a la lectura de las obras, se procedió a una relectura con la única finalidad de identificar los intraducibles, a falta de una versión bilingüe, se tomó la decisión de releer la obra en inglés teniendo como herramienta un audiolibro de la versión en español. ello influyó en gran manera en la identificación de términos que fuesen particularmente difíciles de traducir y, a su vez, en la selección de los intraducibles seleccionados para el posterior análisis.

Si bien la obra fue examinada en su totalidad de manera exhaustiva —y se registró cada uno de estos, (ver tabla 4)—, a causa de limitaciones respecto a la cantidad de páginas, se tomó la decisión de únicamente analizar un par de intraducibles por categoría o, en su defecto, un único término. A raíz del mismo suceso, la tabla 4 consta únicamente de una división de diez categorías en las que se hace un paralelo del *source text* frente al *target text*. De acuerdo a lo anterior, las categorías a partir de las cuales se dividió cada una de estas secciones de análisis corresponden a: título, que si bien no puede ser considerado como un intraducible, compone una parte importante de la traducción de la obra a ser analizada; nombres, categoría en la que no solo se cuestiona quién es cada personaje sino cómo se nombra las obras y canciones

presentadas dentro del corpus; lugares, que consta de ubicaciones geográficas o espacios funcionales; sustantivos, en un contexto general; verbos, que suele ser la raíz de muchas dificultades traductológicas; adverbios; adjetivos o apelativos; figuras literarias, principalmente enfocadas en metáforas; juegos de palabras y estructuras. Cada una de las categorías mencionadas será profundizada en mayor medida a lo largo del apartado de resultados, teniendo como ejemplificación mínima un intraducible por categoría de análisis.

Así pues, tras la clasificación de las categorías de análisis y la selección y registro de los intraducibles según estas, para dar paso propiamente a la profundización de cada uno de estos términos o sintagmas, se propone el estudio de dichos elementos de manera exhaustiva, teniendo presente todas las connotaciones y matices con las cuales la palabra fue empleada dentro de una finalidad y un contexto comunicativo específicos. El análisis se llevará a cabo resaltando el paralelo entre los términos en el texto fuente *La invención de Morel* y su traducción en el texto meta *The invention of Morel*, en el que cada intraducible se examinará desde su definición, etimología, relevancia cultural y finalidad semiótica evidenciada en su empleo dentro del texto. Asimismo, se observará el paralelo que existe entre la traducción y el término fuente con la finalidad de analizar las técnicas de traducción<sup>34</sup> utilizadas por Ruth L. C. Simms dentro de la traducción.

---

<sup>34</sup> Técnicas conceptualizadas por Hurtado Albir —como se mencionó en el marco teórico—, quien recoge alrededor de 18 técnicas traductológicas. Ver *Traducción y Traductología. Cátedra lingüística*. (2001).

### 2.3 Capítulo 3: Resultados

En este apartado se analizarán los resultados que se derivaron a partir del estudio traductológico de determinadas categorías (título, nombres propios, lugares geográficos o específicos, adverbios, sustantivos, verbos, adjetivos y figuras literarias) dentro de las cuales se encuentran fragmentos seleccionados de la novela *La invención de Morel* y su traducción *The invention of Morel*. Por cuestiones limitadas de espacio se expondrán uno o dos fragmentos por categoría, sin embargo otros fragmentos están mencionados en la tabla 4. En este proyecto las categorías son ocho, sin embargo se habían preestablecido diez que por cuestiones de moderación espacial en el presente documento quedarán limitadas a ser meramente mencionadas. En cada categoría se presenta el número de la categoría, el nombre, el análisis correspondiente y el fragmento de texto fuente (TF) y texto meta (TM).

#### 2.3.1 Caso 1: Título

**Tabla 2**

*Primer caso de los resultados: categoría “Título”*

Texto fuente	Texto meta
<b>La invención de Morel</b>	<b>The invention of Morel</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre títulos.

En esta sección se dará cuenta de cuál es la técnica de traducción empleada para traducir el título de la obra *La invención de Morel*. A pesar de que no se categoriza como un sintagma intraducible, se requiere hacer un análisis traductológico para dar cuenta de cuáles son las estrategias o técnicas más comunes de la traducción literaria en este caso específico. Así, se puede comprender cuál es la relación de sentido entre TF y TM y cuál es el alcance del significado en la lengua meta. En la siguiente tabla se puede leer que la locución en el ejercicio

de traducción se puede ver una equivalencia literal. Esta técnica de traducción es llamada calco, que según Hurtado-Albir (2001) “se traduce literalmente una palabra o un sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural” (p. 270). Es así como cada palabra tiene una equivalencia literal en términos terminológicos y de sentido en la lengua meta.

### 2.3.2 Caso 2: *Nombres propios*

En el caso de esta segunda categoría, la traductora propuso tres opciones posibles para la traducción: el equivalente terminológico, el equivalente fonológico (*Fuyita-Foujita*), la omisión. De esta manera las técnicas de traducción que se pueden etiquetar en este proceso son calco, traducción literal y préstamo. En el siguiente ejemplo se podrán ver las dos primeras técnicas de traducción.

**Tabla 3**

*Segundo caso de los resultados: categoría “Nombres propios”*

Texto fuente	Texto meta
Lo cuenta <b>Cicerón</b> en <i>De Natura Deorum</i>	<b>Cicero</b> speaks of them in <i>De Natura Deorum</i>
M. Lobre, en el <b>Instituto</b> Miranda	At the Miranda <b>Institute</b> , M. Lobre
No conozco nada más de <b>La naturaleza de los dioses</b>	That is all I know about <b>The Nature of the Gods</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre los nombres presentes en las novelas.

En este caso extraído de la tabla 4, el nombre Cicerón se traduce como Cicero, tradicionalmente acuñado en el ejercicio de traducción (supresión de la última letra del vocablo), Instituto como el equivalente en la lengua meta y la capitalización (mayúscula) de la última línea en negrita corresponde a la gramática inglesa. No es posible hablar de intraducibles

en esta categoría ya que esta traducción vive dentro de los límites de la comprensión comunicativa, por lo cual se puede hablar de una adaptación lingüística dentro del ejercicio de traducción.

### ***2.3.3 Caso 3: Lugares geográficos o específicos***

Si bien, propiamente los términos identificados dentro de la categoría de lugares no siempre podrían ser considerados como intraducibles, se consideró menester el análisis de estos para conocer de qué manera se traducen dentro de la obra y si cumplen la finalidad que se expresa en el texto fuente. Dentro de esta categoría se podrán hallar nombres propios de ubicaciones geográficas existentes o espacios delimitados para la realización de una acción específica. Según lo anterior, las técnicas de traducción empleadas a la hora de tratar con estos sintagmas o palabras, se resumen en: la elisión, el calco, la traducción literal y el equivalente acuñado. Ello quiere decir que los términos pertenecientes a la categoría se traducen de manera literal, tomando palabra por palabra sin llegar a la transposición, por lo que se mantiene la categoría gramatical; en casos de que no se permita una traducción literal, se recurre a un posible equivalente y si no se haya un equivalente finalmente se da paso a la omisión. En el primer de los casos que se va a presentar en el presente subtítulo, podemos hallar las siguientes particularidades:

#### **Tabla 4**

*Tercer caso de los resultados: categoría “Lugares geográficos específicos”*

<b>Texto fuente</b>	<b>Texto meta</b>
<b>Las mejores colecciones del Pórtico</b>	The best collections in Caracas
<b>Amarillo, en Caracas</b>	

*Nota.* Análisis comparativo entre los lugares geográficos presentes en de las novelas.

Como se puede evidenciar, en el texto meta se tomó la decisión de omitir el sitio Pórtico Amarillo, ello quiere decir que en este fragmento Simms empleó como técnica de traducción “la elisión”<sup>35</sup> en la que el traductor omite un término o sintagma por ser considerado como irrelevante, pues su existencia no modifica el texto ya que la omisión o incorporación de este no resta ni suma en la adición de sentido o significado. No obstante, a pesar de que el presente término pueda no constar de una traducción equivalente en inglés, no es un término que pueda ser fácilmente omisible según el contexto de lo que expresa el personaje principal. Dicha ubicación está cargada de un valor histórico referente a Venezuela, lugar que, si bien no se especifica concretamente, aparenta ser el lugar de procedencia de este personaje. Motivo por el que su presencia proporciona datos relevantes frente a la identidad cultural del personaje y de su percepción cognitiva e ideológica sobre ciertos lugares propios del país. Es evidente que ante la mención desinteresada de ciertas ubicaciones geográficas, se puede influir que el personaje no siente un grado de afectividad alto hacia su patria. Ello puede ser fruto de su condena, pues no siente arraigo a un espacio que, de volver le mantendría cautivo.

La existencia de la ubicación geográfica Pórtico Amarillo en Caracas permite, no solo forjar matices puntuales en la personalidad del protagonista —que desconocemos tanto como su nombre—, sino reconocer su percepción ante situaciones culturales de Venezuela. Por ejemplo, el edificio anteriormente estaba dispuesto como una cárcel, lo que puede hacer hincapié al acontecimiento de ser encarcelado, aunque posteriormente, después se estableció como la casa real. Lo dicho anteriormente, también deja entrever que para el personaje la realeza y las personas en el poder se configuran como seres lujuriosos e indecentes. Así pues la sola utilización de una ubicación geográfica puede aportar elementos relevantes para la

---

<sup>35</sup> Con ello no se pretende afirmar que Simms cometió un error al utilizar la técnica “elisión” en este fragmento, puesto que se puede comprender que, en épocas anteriores, acceder a la información y comprender la influencia del sitio Pórtico Amarillo dentro de la novela no suponía la facilidad para el lector que sugiere hoy en día.

comprensión de las características y la percepción de elementos culturales presentes dentro del país de procedencia del personaje principal.

Pórtico Amarillo, conocido hoy en día como la Casa Amarilla es un nombre propio que puede ser considerado como intraducible. Esto no porque esté constituido o conformado por palabras que no tengan una traducción al inglés, sino por no haber sabido traducido aún y, por ende, no ser conocido en otros contextos con un nombre propio dentro de su idioma. Más que suficiente para declarar que la opción más óptima para traducir un espacio geográfico determinado dentro de una cultura fuente —si este no ha sido traducido aún— sería a través de un préstamo en el cual se mantenga su nombre original.

En el segundo caso:

#### Tabla 5

*Cuarto caso de los resultados: categoría “Lugares geográficos específicos”*

Texto fuente	Texto meta
En el <b>antecomedor</b> las encontraría sin duda	I was sure I would find such things in the
	<b>pantry</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre los lugares específicos presentes en las novelas.

El elemento que se señala en el primer sintagma consta del sustantivo masculino “antecomedor”, sus raíces etimológicas no nos permiten entrever mucho más allá de lo que la palabra por sí misma puede reflejar: la presencia del prefijo “ante” que quiere decir delante o antes y la palabra comedor hace referencia a el sitio designado para la acción de comer. si se llegase a buscar los significados posibles de la palabra todos los diccionarios presentes de manera virtual van a llegar a la misma conclusión incluso haciendo empleo de las mismas palabras “un cuarto pequeño cercano a la cocina o al comedor en el que se llevan a cabo las comidas informales”. Esta es una definición bastante ambigua teniendo en consideración el

desconocimiento de qué es lo que se puede llamar “comida informal”. Quizás su funcionalidad conste de más sentido si se tiene en cuenta los elementos físicos que conforman dicho espacio: la diferencia principal entre un antecomedor y un comedor es que el primero no requiere hallarse ubicado en un sitio delimitado únicamente para su inmobiliario, lo que quiere decir, que la mayoría del tiempo el antecomedor se encontrará en la cocina o una sala de estar. Por otra parte, el comedor consta de un espacio determinado únicamente para dicho inmueble.

El concepto “pantry” no se trataría directamente de una oposición, no obstante, tampoco podría considerarse como un equivalente del término “antecomedor”. La definición de dicha palabra puede hallarse en *Cambridge dictionary* como un lugar empleado para el almacenamiento de víveres, cuyo equivalente en español sería la palabra “despensa”. Como se puede evidenciar en los matices de sentido y en las definiciones que cada vocablo posee, no se encuentra una equivalencia directa entre estos dos términos que establezca el mismo grado semiótico. En este caso —el personaje principal se halla en busca de alimento—, ante dicho acontecimiento se tomó la decisión de proponer la palabra que complementa la acción realizada por el personaje: “pantry”. La técnica de traducción empleada por Simms en este caso consta de la “creación discursiva”. A través de esta se plantea una equivalencia que no es evidente sino efímera, lo que quiere decir que en otros contextos no sería posible proponer esta traducción para la palabra “antecomedor”.

Cabe aclarar que existe una posible traducción para el término antecomedor que se presenta a través del diccionario *Wordreference* como: *room next to the dining room*. Sin embargo, es claro que aunque la palabra “antecomedor” puede ser traducida mediante la técnica de la “descripción”, no se encuentra un equivalente en lengua anglosajona que cargue con los mismos matices de sentido frente a la palabra en lengua hispánica.

### 2.3.4 Caso 4: Adverbios

Dentro de la categoría adverbios, únicamente se encontró dos palabras: *tardísimo*, de tiempo; *bruscamente*, de modo. Uno de ellos, consta de una complicación en la traducción que se había mencionado en apartados anteriores y se trata del manejo de diminutivos y aumentativos. Estos tipos de palabras son recurrentes en el habla coloquial de los hablantes del español, aunque a la hora de traducir los sufijos de diminutivos y aumentativos al inglés, se puede denotar claramente la incapacidad de emplear un término que sea equivalente. Motivo por el que, al enfrentarse a estos términos, la opción más recurrente es el empleo de la transposición para añadir y modificar estructuras gramaticales, de modo que un aumentativos y diminutivos en español son transpuestos al inglés mediante la ayuda de un sustantivo y un adverbio de cantidad. Convirtiendo así, palabras como: *tardísimo*, *grandote*, *Hombretón*, *chiquitito* en *very late*, *really big (huge)*, *big man*, *little*.

Ahora bien, el término que se tomó para el análisis dentro de este apartado consta de la palabra *bruscamente*:

#### Tabla 6

*Quinto caso de los resultados: categoría “Adverbios”*

Texto fuente	Texto meta
ella miraba el atardecer y <b>bruscamente</b> surgió detrás de unas piedras	She was watching the sunset, and <b>suddenly</b> I jumped out from behind some boulders

*Nota.* Análisis comparativo entre los adverbios presentes en las novelas.

La técnica empleada para la traducción de la palabra “*bruscamente*” consta de un equivalente acuñado del vocablo mediante la identificación de uno de sus significados, en este caso, de los adverbios de modo: *abruptamente* o *repentinamente*. La palabra no tiene una

etimología determinada que pueda dar a conocer los orígenes de su utilización en el habla. Sin embargo, la expresión brusco no se centra únicamente en un contexto donde un sujeto realiza una acción de forma rápida e inesperada, sino que suele estar relacionada con expresiones como *basto* o *tosco*. Por ende, el empleo de la palabra brusco posee connotaciones negativas relacionadas al uso de fuerza o a la aspereza, matiz de significado que, por otra parte, no posee la palabra “suddenly”. Para quizá abarcar el significado de la palabra teniendo en consideración todos los tintes de significado y sentido, se podría proponer *rude*, aunque, de igual manera, esta expresión convendría más para el plano del “ser maleducado o grosero”.

Así, la palabra “bruscamente” consta de diversos significados que no pueden ser traducidos en un único término que complementa todos sus modos, de forma que esta podría considerarse como un intraducible de ser que no satisfaga la finalidad con la que se emplea dentro de una situación comunicativa determinada.

### 2.3.5 Caso 5: Sustantivos

En la categoría de sustantivos se encuentra una larga lista, sin embargo, para la muestra se escogieron dos ejemplares. Las palabras elegidas por la traductora como una posible traducción, en primera instancia se puede llegar a interpretar, por un lector, como una curiosidad. Sin embargo, la elección de las palabras en el texto meta corresponden a una equivalencia en un nivel pragmático, más que gramático.

#### Tabla 7

*Sexto caso de los resultados: categoría “Sustantivos”*

Texto fuente	Texto meta
Pero las <b>cursilerías</b> , cuando son humildes, tienen todo el gobierno del corazón.	But any <b>gift</b> , no matter how trivial, is touching if it is given in the spirit of humility

*Nota.* Análisis comparativo entre los sustantivos presentes en las novelas.

En el primer ejemplo se puede observar la palabra “cursilerías” que en español viene de la palabra “cursi” que gramaticalmente hablando tiene significado de mal gusto, ridículo o pretencioso. Sin embargo, en el uso cotidiano de la lengua esta palabra se relaciona a las muestras de amor romántico, muestras de atracción o deseo. Una cursilería es usualmente mostrada como un regalo hacia la persona que se quiere enamorar o cautivar. En este fragmento del libro se puede discernir que la direccionalidad se dirige hacia el segundo significado: el personaje principal está en aras a ser descubierto como el principal pretendiente de Faustine. En la traducción propuesta por Simms se tradujo cursilerías como *gift*, si bien otras posibles traducciones podrían ser *mush* o *frippery*, que sí tienen la traducción literal de cursilería, contienen un sentido de hastío o trivialidad, el mismo sentido presente en el primer significado de cursilería en español. Esta técnica puede categorizarse como particularización, la cual Hurtado-Albir (2001) comenta “se utiliza un término más preciso o concreto” (p. 271). Así, *gift* toma fuerza con el significado literal y figurativo que se halla en cierta medida gramaticalmente<sup>36</sup> y en gran medida en el contexto sociolectal de la novela, que tiene como locutor de esa línea al personaje principal. De esta manera, la traducción a nivel textual-sociolectal se encuentra en primera instancia de manera curiosa, pero completamente adecuada.

En este segundo fragmento sucede algo similar, pero no igual. La palabra en español “grosería” no tiene un equivalente literal en inglés, sin embargo el significado en inglés de esta palabra es la que le da forma al significante (*rudeness*). De esta forma, la palabra *crudity* significa “the quality of being offensively coarse or rude; vulgarity” (Oxford Languages). Es así como también el sustantivo elegido en la traducción al inglés se ve permeado por el contexto sociolectal de la novela.

---

<sup>36</sup> Signif. “something that is given to show affection; a present” (Cambridge Dictionary). Trad. “algo que es dado para mostrar afecto; regalo”.

**Tabla 8**

*Séptimo caso de los resultados: categoría “Sustantivos”*

<b>Texto fuente</b>	<b>Texto meta</b>
La espontaneidad es fuente de <b>groserías</b>	Spontaneity is the mother of <b>crudity</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre los sustantivos presentes en las novelas.

Finalmente, se concluye en esta sección categorial que las palabras se deben leer en contexto literario, ya que no son correspondientes en terminología netamente gramatical. Este aspecto junto con las decisiones del traductor y el paradigma traductológico demarcan y transforman la obra que se traduce. De modo que estos son sustantivos intraducibles en la medida en que la búsqueda de hallar un equivalente de una lengua a otra se ve condensado por diferentes niveles de la lengua, ya que, en este caso, la traducción literal no abogaría por una comunicación asertiva.

### **2.3.6 Caso 6: Adjetivos**

Las expresiones, palabras o sintagmas más recurrentes en los que se encuentra mayor grado de complicación a la hora de traducir consta de adjetivos, sustantivos y verbos. Esto, puesto que, a través de dichas categorías gramaticales se evidencia en mayor medida la cosmovisión de cada cultura mediada por su idioma.

**Tabla 9**

*Octavo caso de los resultados: categoría “Adjetivos”*

<b>Texto fuente</b>	<b>Texto meta</b>
Me alegraba ser un muerto <b>insomne</b>	I liked the idea of calling myself a dead man <b>who suffered from insomnia</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre los sustantivos presentes en las novelas.

En el siguiente caso se puede observar el empleo del adjetivo “insomne” que se introduce en el sintagma con la finalidad de crear una metáfora que ilustre la situación del personaje principal: el no poder dormir. Insomne, adjetivo que proviene del sustantivo insomnio, y quiere decir, un sujeto que ha sido privado del sueño por la incapacidad de llevar a cabo la acción. De tal manera, la metáfora explicaría que ante la presencia de Faustin, el protagonista se ha desvelado de la muerte; se encuentra en un estado insomne de la muerte, por lo que es incapaz de morir y está posponiendo la hora de su muerte. En oposición, el uso de la técnica de traducción de la descripción entorpece el objetivo de la metáfora, pues es evidente que el sintagma “a dead man who suffered from insomnia”<sup>37</sup>, no tiene la misma fuerza que “un muerto insomne”.

No obstante, la decisión del traductor de recurrir a la explicación de la palabra, no representa que no exista un equivalente acuñado para traducir la palabra insomne. Si bien, el término equivalente en inglés no concreta la totalidad sintáctica del vocablo “insomne”, se tenía como opción manejar dicha palabra con el equivalente *sleepless*. Quizá la decisión de no emplear esta expresión consta de que se centra principalmente en un contexto en el que refiere “al no dormir” o al encontrarse sin sueño. No obstante, posteriormente el vocablo se ha adaptado a situaciones donde el hablante refiere a la palabra para comunicar la ausencia de sueño o la ausencia del deseo de dormir<sup>38</sup>. En vista de lo expuesto, podría parecer que el sintagma sería fácilmente traducido con dicho equivalente, de manera que la expresión en el texto meta se convierta en “a dead, *sleepless* man”. Desafortunadamente, dicho adjetivo no

---

<sup>37</sup> Un hombre muerto que sufre de insomnio.

<sup>38</sup> “early 15c., *sleples*, “deprived of sleep, being without sleep,” from **sleep** (n.) + **-less**. Old English had *slæpleas* but the modern word seems to be a re-formation. Similar formation in German *schlaflos*, Dutch *slapeloos*. By 1792 as “continually active, unceasing;” by 1827 as “marked by absence or want of sleep.”” (Online Etymology Dictionary).

suele emplearse para describir otros sustantivos que no sean *nights*, de la misma forma que su utilización no convendría en la creación de metáforas, pues no representa el mismo valor semiótico del adjetivo calificativo “insomne”.

### 2.3.7 Caso 7: Verbos

La categoría de verbos es el apartado más rico en palabras intraducibles dentro del corpus seleccionado. No obstante, como se mencionó en el párrafo introductorio del capítulo 3, a causa de las limitaciones del espacio, se analizarán a continuación únicamente tres verbos presentes en el texto: adelantar y atrasar como una pareja de términos que se relacionan uno con el otro; raptar, como un término con connotaciones de violentación a la mujer claramente delimitadas en oposición con su traducción al inglés.

#### Tabla 10

*Noveno caso de los resultados: categoría “Verbos”*

Texto fuente	Texto meta
podría <b>raptar</b> a Faustine sin ningún peligro	then I could <b>seduce</b> Faustine without any danger

*Nota.* Análisis comparativo entre los verbos presentes en las novelas.

La principal pregunta como traductor es ¿por qué raptar no se traduce como *abduct* o *kidnap*? La técnica de traducción presente aborda más allá de un tema lingüístico, un tema de metacomunicación. *Seducer* responde a un acto de manipulación, en la cual se halla una atracción o deseo. De esta manera la pragmática toma protagonismo y la adaptación a la lengua meta responde a una condición sociolectal. Principalmente la palabra *seduce* está ligada al género masculino “[this act:] a man inducing a previously chaste unmarried female to engage

in sexual intercourse on a promise of marriage”<sup>39</sup> y dista un tanto de kidnap o abduct, ya que el significado de estos dos vocablos se refiere a una fuerza mucho mayor, en la cual se fuerza, de separar físicamente a alguien (usualmente a un niño). Las intenciones del narrador de la novela eran básicamente, conquistar a Faustine y llevársela para que pudieran tener un idilio. Es así como el sentido y los matices del inglés le dan un significado mucho más preciso a la acción.

Por otra parte, los vocablos adelantar y atrasar, son verbos transitivos que refieren a situaciones relacionadas con el flujo del tiempo.

### Tabla 11

*Décimo caso de los resultados: categoría “Verbos”*

Texto fuente	Texto meta
El verano se <b>adelantó</b>	summer <b>came ahead of time</b>
Ayer me <b>atrasé</b>	Yesterday I <b>lagged behind</b>

*Nota.* Análisis comparativo entre los verbos presentes en las novelas.

Inicialmente, la palabra adelantarse se configura en un contexto donde un objeto determinado supondría estar por delante del tiempo. Una concepción que, de primera mano, solo constaría de sentido figurativo, pues ubicarse por delante del tiempo actualmente no es una posibilidad. No obstante, la expresión tiene una gama de significados que varían desde ponerse a la delantera, como anticipar un evento. En el presente caso, el significado toma sentido cómo la acción de llegar antes de tiempo o de venir antes de lo previsto. En el texto meta se tradujo la expresión a través de un sintagma verbal que deja explícito lo que en español un solo verbo deja claro “came ahead of time”. Asimismo, el uso de dicha expresión en verbal

<sup>39</sup> Collins English Dictionary

el texto meta nuevamente pone en dilema la percepción del adelantar como una concepción de poder ir más allá del tiempo. Desafortunadamente, más allá del significado del vocablo “adelantarse”, no se halla información sobre el verbo transitivo que de cuenta de su origen o de la relación cosmogónica que influencie el uso de esta expresión.

La situación con el verbo atrasarse no está muy alejada de su opuesto y frente a su traducción, nos hallamos ante la misma situación. “Yesterday I lagged behind” que más que atrasarse, supondría el hecho de quedarse atrás por incapacidad de manejarse adecuadamente o con más rapidez. Claramente, en la decisión de Simms de amplificar el sintagma oracional para que fuese comprensible en la lengua meta, la expresión permite la interpretación, no obstante, como términos independientes, las dos expresiones no pueden ser consideradas como equivalentes directos.

Percibir una acción como algo que puede suceder en un momento delante o atrás del presente es una cuestión que se relaciona directamente con la concepción del tiempo. Un fenómeno bastante curioso en el español que podría tratarse más a profundidad en investigaciones futuras.

### ***2.3.8 Caso 8: Figuras Literarias***

La novela, por su naturaleza, es el móvil híbrido para contener detalles de poesía, narrativa, descripción y un sinfín de diferentes quimeras. En este caso, se van a demostrar las técnicas de traducción que acompañan el proceso de adaptación de una lengua fuente a un meta, para conocer cómo es posible que se desarrolle ese arduo trabajo. Una de las primeras técnicas es la amplificación, la cual se produce cuando se traduce un mayor número de sintagmas o palabras de las que se encuentran en el texto fuente. En estos casos específicos, la ampliación tiene como propósito comunicar de manera más precisa una locución, para así expresar con mayor detalle lo esencial del significado.

**Tabla 12**

*Onceavo caso de los resultados: categoría “Figuras Literarias”*

Texto fuente	Texto meta
<p>Dos o tres minutos afuera bastaban para <b>convertir en sudor el agua</b></p>	<p>The heat was so intense that after I had been out of the pool for only two or three minutes <b>I was already bathed in perspiration again</b></p>

*Nota.* Análisis comparativo entre las figuras literarias presentes en las novelas.

En el primer ejemplo se puede observar que la amplificación recae en la imagen del agua. En el TF la oración escrita (el fragmento seleccionado) data sobre una cantidad de tiempo que resulta ser la razón de convertir el agua en sudor, de manera implícita y gracias a las oraciones anteriores (contexto), se puede entender que es por medio del clima, del calor tan imponente, con el cual, el simple hecho de exponerse un par de minutos, es más que suficiente para convertir el agua en transpiración corporal. En el TF se lee una oración mucho más meticulosa para dar a entender los dos planos (implícito y explícito) del mensaje: empieza por dar el contexto climático y la situación en la que pone a un sujeto (narrador) saliendo de la piscina, hecho que se omite en el TF. Este fragmento resulta fundamental para entender por qué el agua se convierte en sudor: hace falta un sujeto vivo y una acción de cambio (salir de) para que se dé el fenómeno de sudoración. Seguidamente, al finalizar el fragmento, se encuentra la palabra *bathed* como verbo pivote que resulta ser un anclaje a la idea central: no solo se bañó en el agua que contenía la piscina, sino que el sudor después de una exposición al sol también lo bañó en transpiración.

Otra de las figuras literarias que se pueden encontrar en la obra literaria es la economía, la cual como su nombre lo indica, reduce la cantidad de palabras.

**Tabla 13**

*Doceavo caso de los resultados: categoría “Figuras Literarias”*

Texto fuente	Texto meta
<p><b>Madeleine</b> estaba para la vista, <b>Madeleine</b> estaba para el oído, <b>Madeleine</b> estaba para el sabor, <b>Madeleine</b> estaba para el olfato, <b>Madeleine</b> estaba para el tacto: ya estaba <b>Madeleine</b>.</p>	<p>When <b>Madeleine</b> existed for the senses of sight, hearing, taste, smell, and touch, <b>Madeline</b> herself was actually there.</p>

*Nota.* Análisis comparativo entre las figuras literarias presentes en las novelas.

La economía se produce cuando la lengua de llegada (TM) utiliza un número menor de significantes para adaptar el significante de la lengua de partida (TF). En este tercer ejemplo, en el texto fuente se logra ver una figura literaria llamada anáfora, la cual es la reiteración de una palabra al comienzo, normalmente, de un verso. En este caso la coma, como signo de puntuación, formula una pausa similar a la que se produce en los versos de un poema. Así, en el texto fuente (español) se entrevé una relevancia hacia el nombre Madeleine y lo que este sujeto puede llegar a desarrollar. Sin embargo, el sentido se transforma en la lengua meta (inglés) ya que la anáfora no se pierde en el ejercicio de traducción, lo que resulta en una relevancia hacia las acciones, efecto contrario al texto fuente. El resultado en la lengua meta toma un efecto de relevancia en contraste al resto de la locución.

## 2.4 Capítulo 4: Conclusiones

En el presente trabajo de investigación se realizó un análisis que evidencia la configuración de intraducibles desde lo cultural y semiótico en la traducción de la novela *La invención de Morel* de Adolfo Bioy Casares (1972) realizada por Ruth L. C. Simms, *The invention of Morel* (1992). De modo que, se expuso un paralelismo entre la novela escrita en español y su traducción al inglés, que indica cuáles técnicas traductológicas empleó L. C. Simms al enfrentarse con palabras, términos o sintagmas potencialmente intraducibles. Así pues, a partir de diversos autores presentes en el corpus teórico, se muestra un paradigma para realizar un análisis que se ocupa de los sentidos literarios, decisiones traductológicas y representaciones socioculturales. Se empleó una categorización que tuviera en consideración la vastedad del corpus literario para estudiar las configuraciones terminológicas. De esta manera, se responde al interrogante de qué es un intraducible, concepto que fue establecido a partir de diversos matices históricos para esclarecer las bases de la definición según: la forma de los intraducibles, los límites y el concepto por oposición.

Se aclara nuevamente que no se pretende prescribir la fórmula conceptual de un intraducible, sin embargo este seguimiento fue productivo para la presente investigación. En consecuencia, se considera que una palabra, vocablo o sintagma puede ser delimitado como intraducible no desde su totalidad conceptual, sino desde sus propiedades polisémicas. Esto quiere decir que uno de sus significados podría ser intraducible mientras los otros, por lo cual, la traducción de dicha expresión puede complejizarse enormemente. Es evidente que una de las mayores dificultades a la hora de traducir literatura, se ubica en la constante utilización de metáforas, puesto que el manejo de ciertas palabras dentro de un contexto comunicativo determinado en el que se empleen dentro de una metáfora, puede causar que su significado sea potencialmente distinto. Por consiguiente, los intraducibles no son términos establecidos y estáticos que se mantienen constantemente dentro de la categorización de lo que “no puede ser

traducido”, sino que dependen directamente de la utilización que se le atribuye a una palabra dentro de un contexto comunicativo específico.

Entonces, la presente investigación puede ser provechosa por su distribución, organización y contenido para próximos estudios que sigan líneas académicas similares. De la siguiente forma, se plantea inducir a que se continúe la indagación y profundización sobre los intraducibles, los límites de la traducibilidad entre lenguas y la hospitalidad lingüística. El presente trabajo investigativo, asimismo pretende incentivar la creación de más estudios centrados en la traducibilidad e intraducibilidad en América Latina, para tener la posibilidad de acceder a más documentos relacionados con la temática y sentar las bases del campo en nuestro contexto.

**Referencias bibliográficas**

- Algaba, V. (2020). Análisis de la traducción al inglés de *La sombra del viento*. Universitat de Vic — Universitat Oberta de Catalunya. Diciembre 2020.
- Benjamin, W. (2004). *The translation Studies Reader: The task of the translator*. (Ed.) Lawrence Venuti.
- Bioy, A. (1972). *La invención de Morel*. Emecé
- Bush, P. (2005). *Literary translation, practices*. En Baker, M. (Ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 127-130). Routledge.
- Cassin, B. (2014). *Dictionary of Untranslatables a Philosophical Lexicon*. (Trad. Emily Apter, Jacques Lezra & Michael Wood). *Translation-Transnation | Series | Editor Emily Apter*. (Trabajo original publicado en 2004).
- Castro, W. (2008). *Traducción y Formación de Géneros: La Antología de la literatura fantástica de Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo*. *Aletria*. Vol. 17, p. 74-80.
- Catenaro, B. (2007). *La obra literaria: posibilidades y límites del traductor*. Biblioteca Virtual Universal.
- Contreras, L. (2014). Análisis comparativo de dos traducciones de *Historias de Cronopios y de Famas* de Julio Cortázar. *Synergies*, no. 10, p. 109-126.
- Díez Fischer, F. (2010). *La hospitalidad lingüística : ¿A quién hospeda, quien traduce?* [en línea]. Presentado en XXI Encuentro Nacional de Fenomenología y Hermenéutica (28-30 septiembre), Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, Centro de Estudios Filosóficos Eugenio Pucciarelli, Buenos Aires, Argentina. III Congreso Colombiano de Filosofía (19-22 octubre), Universidad del Valle, Cali, Colombia. Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/contribuciones/hospitalidad-linguistica-quien-hospedatraduce.pdf> [Fecha de Consulta:...]

Editorial Santillana. (2021). *Intraducibles*. Ed. Hoyos, K.; Olivas, A.; Salinas, A. y Durán, O.

Editorial Santillana. S. A . de C. V. Avenida Ríos Mixcoac 274 colonia Acacias, C. P.

03240, alcaldía Benito Juárez, Ciudad de México. ISBN: 978-607-01-4862-0.

Eco, U. (2009). *Cultura y Semiótica*. Iberia

Even Zohar, I. (2000). *The position of Translated Literature within the Literary Polysystem*.

En Venuti, L. & Baker, M. *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Flick, U. (2007). *Introducción a la Investigación Cualitativa*. Ediciones Morata.

Geertz, C. (1973). *The interpretations of cultures*. Basic Books.

Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra lingüística.

Katan, D. (2018). En Harding, S. A. & Carbonell, O. (Eds), *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. (pp. 17-48). Routledge.

Kenny, D. (2001). *Equivalence*. En Baker, M. (Ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (p. 77-80). Routledge.

Kristmannsson, G. (2018). *Theory, World Literature, and the Problem of Untranslatability*. En Levine, S. & Lateef-Jan, K. (Eds), *Untranslatability Goes Global*. (pp. 128-141). Routledge.

Levine, S. (2018). *Preface: The Untranslatable and World Literature*. En Levine, S. & Lateef-

Jan, K. (Eds), *Untranslatability Goes Global*. (pp. 1-10). Routledge.

Lambert, J. (2005). *Literary translation, research issues*. En Baker, M. (Ed), *Routledge*

*Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 130-134). Routledge.

Levine, S. (2014). *El desafío de traducir al inglés la obra de Adolfo Bioy Casares*, por Suzanne

Jill Levine. *Revista Ñ*. Tomado de: <https://www.pressreader.com/argentina/revista-n/20140830/282857959098274>

Millán, T. (2000). *Para comprender el concepto de cultura*. *Revista UNAP Educación y*

*Desarrollo*. No. 1, p. 1-18.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies*. Routledge Taylor and Francis Group.

Online Etymology Dictionary. (s. f.). *Sleepless: Etymology, origin and Meaning of Sleepless*

by Etymonline. Online Etymology Dictionary.

<https://www.etymonline.com/word/sleepless>

Pym, A. & Horst, T. (2005). Translatability. En Baker, M. (Ed), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 273-277). Routledge.

Ricoeur, P. (2006). *On translation*. (Trad. Eileen Brennan). Routledge. (Trabajo original publicado en 2004). Bayard.

Ruíz, A. (2021). Análisis contrastivo español-inglés-francés del relato *Un catorce de febrero* de Elvira Cámara y sus traducciones. Universidad de Granada. Facultad de traducción e interpretación.

Seuren, P. (1991). *What makes a text untranslatable?*. Nijmegen University.

Simms, R. (1992). *The Invention of Morel*. New York Review Books.

Soledad, M. (2016). *Las voces de un Gaucho: Análisis polifónico del Martin Fierro de su traducción al inglés*. Federación Argentina de Traductores. p. 143-151.

The Wild Project. (2023, 12 mayo). *The Wild Project #211 ft Amarna Miller | Rituales de sangre en Sudán, poliamor y relaciones extrañas* [Vídeo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=Vyf7sSMGZA>

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies - and beyond*. Revised edition. Benjamins translation Library. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam Philadelphia.

Vinokur, V. & Réjouï, R. (2018). On Collaborative Translation. En Levine, S. & Lateef-Jan, K. (Eds), *Untranslatability Goes Global*. (pp. 18-29). Routledge.

Zibell, M. (2019, 20 mayo). El misterio de las palabras «intraducibles». *BBC News Mundo*.  
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-48279142>

## Apéndice

## Apéndice A: prototipo de análisis y ejemplificación

<b>Texto fuente: La invención de Morel</b>		<b>Texto meta: The invention of Morel</b>
Adolfo Bioy Casares (1972)		Ruth L. C. Simms (1992)
<b>Intraducibles</b>		<b>Propuesta traductológica</b>
Palabra/Término	<b>Oblonga</b> , chata	<i>Flat, rectangular</i>
<b>Definición:</b>	Un objeto que es más largo que ancho y además es aplastado	La traducción, como puede observarse, es bastante literal
Palabra/Término	Ahora <b>abulta</b> un bolsillo	<i>Promptly tucked away into a pocket</i>
<b>Definición:</b>	Aumentar la cantidad de objetos dentro de un espacio. En este caso, llenar el bolsillo de manera que quede prominente por su contenido	En el caso de la traducción, se halla que a falta de elementos que llenen el vacío conceptual de la palabra, se complementa con otras palabras que llenen el sentido
Palabra/Término	<b>Jirones</b> de pantalón	<i>Threadbare trousers</i>
<b>Definición:</b>	Pedazos de tela desgastados o desgarrados, en este caso, haciendo referencia a la calidad del pantalón	La traducción podría ser problemática en este caso, ya que hoy en día, el término hace referencia a un estilo de pantalón, que no es propiamente un pantalón desgastado o roto
Palabra/Término	<b>Listones</b> verdes	<i>Greenish streaks</i>
<b>Definición:</b>	En este caso, la palabra se presenta de forma conflictiva	En la traducción, la palabra se representa a través de las vetas de la

---

para describir un objeto de	madera, se ignora la polisemia y se
mármol, quizá, se usa como un	toma únicamente en la funcionalidad
comparativo para embellecer	de definir las líneas verdes del mármol
las vetas del mármol desde la	en las paredes. Una opción más literal
madera, pero en el contexto	que literaria
latinoamericano, un listón	
representa un lazo	

---

*Nota.* Profundización de los intraducibles tras una categorización.

*Apéndice B: prototipo de estructuras oracionales*

<b>Estructura gramatical</b>	<b>Texto fuente: La invención de Morel</b> Adolfo Bioy Casares (1972)	<b>Texto meta: The invention of Morel</b> Ruth L. C. Simms (1992)
<b>Oración</b>	Intrad.	Estra. Trad.
	<b>Definición</b>	<b>Definición</b>
<b>Análisis</b>		
<b>Enunciado</b>	Intrad.	Estra. Trad.
	<b>Definición</b>	<b>Definición</b>
<b>Análisis</b>		
<b>Refrán/ Dicho</b>	Intrad.	Estra. Trad.
	<b>Definición</b>	<b>Definición</b>
<b>Análisis</b>		
<b>Término</b>	Intrad.	Estra. Trad.
	<b>Definición</b>	<b>Definición</b>
<b>Análisis</b>		
<b>Juego de palabras</b>	Intrad.	Estra. Trad.
	<b>Definición</b>	<b>Definición</b>

---

**Análisis**

---

*Nota.* Tabla de categorización previa al análisis de los intraducibles hallados.

## Apéndice C: identificación de los intraducibles

<b>Intraducibles</b>	
Título	
Source text	Target text
La invención de Morel	The invention of Morel
Nombres	
Source text	Target text
<b>Defensa</b> ante Sobrevivientes y un <b>Elogio</b> de Malthus	<b>Apology</b> for Survivors and <b>Tribute</b> to Malthus
No me decido a creer que una de estas personas haya interrumpido alguna vez <b>Té para dos</b> o <b>Valencia</b>	I find it difficult to believe that one of them ever stopped listening to " <b>Tea for Two</b> " or " <b>Valencia</b> "
Fuyita	<b>Foujita</b>
si no se cuenta un librito — <b>Belidor</b> : <b>Travaux – Le Moulin Perse</b> – París, 1937	The only exception was a small volume ( <b>Belidor, Travaux: Le Moulin Perse</b> , Paris, 1737)
Faustine	Faustine
Morel	Morel
Alec	Alec
Dora	Dora
Irene	Irene
Lo cuenta <b>Cicerón</b> en <i>De Natura Deorum</i>	<b>Cicero</b> speaks of them in <i>De Natura Deorum</i>
M. Lobre, en el <b>Instituto</b> Miranda	

No conozco nada más de <b>La naturaleza de los dioses</b>	At the Miranda <b>Institute</b> , M. Lobre That is all I know about <b>The Nature of the Gods</b>
La chimenea, amarilla (como en buques de la <b>Royal Mail</b> y de la <b>Pacific Line</b> ) altísima, dio tres pitadas	The ship's whistle blew three times
Lugares	
Source text	Target text
los <b>pajonales</b> de la colina se han cubierto de gente que baila, [...]	The <b>grassy</b> hillside has become crowded with people who dance [...]
como <b>veraneantes</b> instalados desde hace tiempo en <b>Los Teques</b> o en <b>Marienbad</b>	as if this were a <b>summer resort</b> like <b>Los Teques</b> or <b>Marienbad</b>
Creo que esta isla se llama <b>Villings</b> y que pertenece al archipiélago de <b>Las Ellice</b> .	I believe that this island is called <b>Villings</b> , and belongs to the archipelago of the <b>Ellice Islands</b>
Del comerciante de alfombras Dalmacio Ombrellieri (Calle Hiderabad, 21, suburbio de Ramkrishnapur, Calcuta)	More details can be obtained from the rug merchant, Dalmacio Ombrellieri (21 Hyderabad Street, Ramkrishnapur, Calcutta)
Hasta creo haberlos visto en las mejores colecciones del <b>Pórtico Amarillo</b> , en Caracas	I even feel I have seen them in the best collections in <b>Caracas</b>
Las tardes en el <b>Paseo del Paraíso</b>	the afternoons I spent on <b>Paradise Street</b> in Caracas

En el <b>antecomedor</b> las encontraría sin duda	I was sure I would find such things in the <b>pantry</b>
la pensión hedionda y rosada, en <b>Oeste 11</b>	fetid rose-colored boarding- house at <b>11 West Street</b>
Adverbios	
Source text	Target text
ella miraba el atardecer y <b>bruscamente</b> surgí detrás de unas piedras	She was watching the sunset, and <b>suddenly</b> I jumped out from behind some boulders
Llegué <b>tardísimo</b>	It was <b>very late</b> when I arrived
Sustantivos	
Source text	Target text
A la <b>madrugada</b> me despertó un fonógrafo	As <b>day was breaking</b> , I awoke to the sound of a phonograph record
El vapor fue hundido a <b>cañonazos</b> si quiero evitarlo debo construir guaridas ocultas en los <b>matorrales</b>	The horrified Japanese sank their ship so I must build some sort of shelter to hide in
en el <b>humo</b> de fábricas de conservas de mariscos	(I could <b>smell</b> the stench of the fish canneries)
de estos <b>jirones</b> de pantalón que llevo puestos	of these now <b>threadbare trousers</b>
las paredes son de mármol rosa, con algunos <b>listones</b> verdes, como columnas hundidas	has walls of rose-colored marble, with greenish <b>streaks</b> that resemble sunken columns
(aquí las lluvias son infrecuentes,	(the rains here are infrequent, very heavy,

poderosísimas, con <b>vendavales</b> )	and accompanied by <b>strong winds</b> )
Tuve que buscar <b>reparo</b>	I had to find <b>shelter</b>
Ahora la mujer del <b>pañuelo</b> me resulta imprescindible.	Now the woman who wears the <b>scarf</b> has become indispensable to me.
He descubierto en mí una <b>inclinación</b> a prever las consecuencias malas, exclusivamente	I have found that I <b>usually</b> imagine that things are going to turn out badly
pero las <b>kursilerías</b> , cuando son humildes, tienen todo el gobierno del corazón.	but any <b>gift</b> , no matter how trivial, is touching if it is given in the spirit of humility
La espontaneidad es fuente de <b>groserías</b>	Spontaneity is the mother of <b>crudity</b>
El pretexto es que ahora mis actos me llevan a uno de mis tres <b>porvenires</b> : la <b>compañía</b> de la mujer	And the reason I am so nervous is that everything I do now is leading me to one of three <b>possible futures</b> : to the woman
Adjetivos	
Source text	Target text
Los tripulantes de un vapor que había fondeado en la isla estaban <b>despellejados</b>	The crew of a ship that had stopped there were <b>skinless</b>
La capilla es una caja oblonga, <b>chata</b>	The chapel is flat, <b>rectangular</b>
Las tres construcciones son modernas, angulares, <b>lisas</b> , de piedra sin pulir	The buildings are modern, angular, <b>unadorned</b> , built of unpolished stone
Son tres veces más grandes que un hombre; las rodean hojas oscuras y <b>prominentes</b> , de <b>plantas de yeso</b>	Each god is three times larger than a man, and is garlanded by <b>dark plaster leaves</b>
unas astillas <b>blandas</b>	some <b>spongy</b> splinters

Me escondí — <b>irresoluto</b> , con torpeza— debajo del altar, entre sedas coloradas y puntillas	I hid— <b>nervously</b> , stupidly—under the altar, among the red silks and laces
Me alegraba ser un muerto <b>insomne</b>	I liked the idea of calling myself a dead man <b>who suffered from insomnia</b>
La chimenea, amarilla (como en buques de la Royal Mail y de la Pacific Line) <b>altísima</b> , dio tres pitadas	The ship's whistle blew three times
La barba parecía <b>postiza</b>	His beard seemed to be <b>false</b>
es hoy un sitio borroso, con vestigios de flores muertas, <b>achatadas</b> contra la tierra	is a mud- hole now, with parts of dead flowers <b>crushed</b> into the ground
En el primer sótano, entre motores <b>desmesurados</b> en la penumbra, me sentí perentoriamente abatido.	In the first basement, standing alongside motors that looked <b>enormous</b> in the shadows, I felt very depressed
Los días anteriores a mi detención, como <b>ajenos</b>	the days before my arrest— <b>it seemed as if</b> <b>someone else had lived them</b>
(...) comprendieron la importancia de mis investigaciones y me abrieron sus discretos laboratorios	(...) realized the importance of my research and put their excellent laboratories at my disposal.
Verbos	
Source text	Target text
El verano se <b>adelantó</b>	summer <b>came ahead of time</b>
a pantanos que el mar <b>suprime</b> una vez por semana	the marshes that the sea <b>floods</b> once each week
Pero tan horrible era mi vida que resolví	But my life was so unbearable that I decided

<b>partir</b>	<b>to go there</b> anyway
Viendo los edificios pensaba lo que habría <b>costado</b> traer esas piedras,	As I looked at the buildings, I thought of what a <b>laborious task</b> it must have been to bring so many stones here
Los árboles de la colina se <b>endurecieron</b> tanto que es imposible trabajarlos	The trees on the hill have <b>grown so hard</b> that it is impossible to cut them
los <b>deshace</b> la presión de los dedos y <b>queda</b> en la mano un aserrín pegajoso	the slightest pressure <b>destroys</b> them, and <b>all that is left</b> is a sticky sawdust
que estaba sobre una repisa de mármol verde y ahora <b>abulta</b> un bolsillo	which I found on a green marble shelf and <b>promptly tucked away into a pocket</b>
<b>Recorrí</b> los estantes buscando ayuda	I <b>examined</b> the shelves in vain
Con el hierro que servía para <b>atrancar</b> una puerta	I removed an iron <b>bolt</b> from the door
Con puntualidad aumento las páginas de este diario y olvido las que me excusarán de los años que mi sombra se <b>demoró</b> en la tierra	I hope to write as a kind of justification for my shadowy life on this earth
quizá esta mujer, <b>entibiada</b> por soles de todas las tardes	perhaps this woman, <b>tempered</b> by so many late afternoon suns
Ayer me <b>atrasé</b>	Yesterday I <b>lagged behind</b>
Ahora la mujer del pañuelo me <b>resulta</b> imprescindible.	Now the woman who wears the scarf <b>has become</b> indispensable to me.
Yo, confusamente, <b>prorrumpí</b> : ¡Qué romántico!, lloroso de felicidad poética y de vanagloria	I was dazzled by it all, and I heard myself <b>exclaim</b> , "How romantic!" as I sobbed with complacent joy

podría <b>raptar</b> a Faustine sin ningún peligro...	then I could <b>seduce</b> Faustine without any danger
El barbudo había hecho progresos. Se <b>tuteaban</b>	I noticed that the bearded man had made some progress, because <b>they were using the intimate form of address</b>
Noté que ya no se <b>tuteaban</b> ; pero en seguida recordé que las personas, cuando empiezan a <b>tutearse</b> , no pueden evitar las vueltas al “ <b>usted</b> ”	There was a coolness between them now. I was reminded of persons who slip back into their old habits of formal speech soon after beginning to speak with intimacy
Nunca dudé que lo conveniente era procurar que Faustine sintiera nuestra exclusiva importancia (y que el barbudo no <b>contaba</b> )	I never doubted for a minute the importance of trying to make Faustine realize that she and I were all that mattered (and that the bearded man <b>had no place in our plans</b> )
El barbudo siguió caminando hacia Faustine y no <b>tropezó</b> conmigo porque me eché a un lado	The bearded man kept on walking toward Faustine, and if I had not moved in time he would have <b>walked right into me</b>
Me <b>serené</b> más	I <b>restrained</b> myself
Me <b>asomé</b> , presintiendo una detención brusca, el fin de mis perplejidades.	I <b>peered out</b> , expecting that someone would be waiting to seize me and then my dilemma would be over
Empecé a <b>erguirme</b>	I started to <b>stand up</b>
Figuras literarias	
Source text	Target text
Dos o tres minutos afuera bastaban para <b>convertir en sudor el agua</b>	The heat was so intense that after I had been out of the pool for only two or three minutes

	<b>I was already bathed in perspiration again</b>
¡Qué insuperable es la <b>dureza</b> de la madera!	The trees that grow here have such <b>hard wood!</b> And when I see a bird in flight I realize the <b>vastness of the open spaces</b> all around me!
¡Cuánto más <b>grande es el espacio</b> que el pájaro movedizo!	
Bailan entre los pajonales de la colina, <b>ricos en víboras</b>	They are dancing on the grassy hillside as I write, unmindful of the <b>snakes at their feet</b>
(por eso la mujer vuelve diariamente, simulando un episodio sentimental)	(and perhaps they send the woman back each day to make me think she is in love with me, to put me off my guard)
Me asomé, presintiendo una detención brusca, <b>el fin de mis perplejidades.</b>	I peered out, expecting that someone would be waiting to seize me and then <b>my dilemma would be over</b>
Me descorazoné	I lost my courage
Juegos de palabras	
Source text	Target text
cuando hay tanto que hacer, la mujer de las tardes no me desvela	When there is so much to do, I do not have time to think about the woman who watches the sunsets
(...) si tardan, malum signum: vienen a prenderme.	If there is a delay it can only mean they are setting a trap for me
Estructuras <sup>40</sup>	

<sup>40</sup> La cuestión de la estructura se profundiza en mayor medida en el apartado homónimo. Cabe aclarar que, al hablar de este elemento, se tiene en consideración fenómenos referentes a un plano de transposición en cuanto a

Source text	Target text
Hoy a la tarde...	
*	This afternoon I am afraid
Estoy asustado;	
Mi muerte en esta isla has desvelado	You have awakened me from a living death on this island
Un muerto en esta isla has desvelado	You have kept a dead man on this island from sleeping
Si ahora no es natural, tiene la culpa el arte o la memoria	If it does not seem natural now, either art or my memory is to blame

*Nota.* Distribución y categorización de todos los términos y estructuras halladas como posibles intraducibles dentro de la novela.

---

la lexicalización y gramaticalización. En gran medida se puede evidenciar el cambio de categoría gramatical en las palabras o el uso de signos léxicos frente a signos gramaticales para complementar el sentido de un sintagma.